



# ИНСТРУКЦИЯ ЗА ОБУЧЕНИЕ

Средно ниво (Ниво 2)

Copyright 1999-2005, Yves Champollion

## Съдържание

Как да използваме наръчника.....	3
Необходими предпоставки (Виж оригиналния файл) .....	3
Сесия 1.....	4
Управление на Преводаческа памет ПП .....	4
Атрибути .....	4
Как се създават атрибути.....	4
Персонализиране на атрибутите .....	5
Използване на атрибути.....	6
Наказания .....	7
Правила на преводаческата памет (ПП).....	8
Редактор на Преводаческата памет .....	10
Използване на филтри.....	10
Специални филтри .....	12
Сортиране .....	13
ПП във фонов режим (VTM) .....	15
Сесия 2.....	16
Специално внимание .....	16
Персонализиране на непреводими изрази .....	16
Файлове, в които са използвани тагове.....	17
Полета и обекти .....	21
Преводими полета .....	22
Полета с резултат (не код) трябва да бъдат превеждани. ....	22
Полета с част от код трябва да бъдат превеждани. ....	22
Бележки под линия.....	23
Отметки .....	23
Етикетът Инструменти в Wordfast.....	25
Избиране на документи за обработване.....	25
Почистване.....	26
Анализ .....	26
Контрол на качеството.....	26
Превеждай.....	26
Извличай .....	26
Сесия 3.....	27
Управление на терминологията .....	27
Разпознаване на неясна терминология (FTR).....	27
Дигитален Аналогов* Конвертор* .....	27
Дигитални Аналогови Конвертори* .....	27
Дигитален Аналогичен Конвертор.....	27

Поleta F1, F2, F3 в диалоговата кутия “Add terms/Edit entry” („Добави термини/Редактирай вписване”) на глосара .....	30
Демонстрирайте тази точка .....	31
Създаване на черен списък .....	31
Редактор на глосари .....	32
Използване на филтри .....	32
Полеви оператор „Аргумент” .....	33
Изходен текст & “is” .....	34
ИзходенТекст & “is” И ЦелевиТекст & “is” .....	34
Специални филтри .....	34
Специален филтър „Обедини с друг глосар” .....	35
Специален филтър „Смяна на източник и цел” .....	35
Специален филтър „Изберете излишните вписвания в глосара” .....	35
Сортиране .....	35
Сесия 4 .....	38
Търсене на справка .....	38
Контекстно търсене .....	38
Справочни функции .....	39
Методи, които са общи за контекстно и справочно търсене .....	40
Функции за напреднали в кутията на Пандора .....	40

## Как да използваме наръчника

Този наръчник е предвиден за инструктори, водещи сесии за обучение за Wordfast на средно ниво. Wordfast е инструмент за превод с помощта на компютър, който стана популярен сред преводачите. В зависимост от това колко време има на разположение, инструкторът може да прави повече или по-малко подробни обяснения.

Наръчникът може да бъде използван от потребители на Wordfast и за самообучение. Ако това е така, те могат да игнорират всеки текст написан с инструкторски стил, който е предназначен за инструктори и има педагогическа функция.

Материалът в наръчника е разделен на четири части, всяка част отговаря на 90-минути сесия, следвана от 15 минути за въпроси и отговори. Ето един кратък преглед на четирите сесии:

Сесия 1	Управление на преводаческата памет (ПП) Атрибути: кратък преглед, персонализиране Наказателни точки: кратък преглед, персонализиране Редактор на ПП (Преводаческа памет) Използване на филтри; Специални филтри; Сортиране; ПП във фонов режим (VTM). <i>Правила за ПП</i>
Сесия 2	Персонализиране на непреводими изрази Файлове с тагове; полета; хиперлинкове; бележки под линия; отметки Етикетът <i>Инструменти</i> в Wordfast Избиране на документи за обработка; Почистване; Анализ; Контрол на качеството; Превод; Извлечение
Сесия 3	Управление на терминологията Разпознаване на неясна терминология Champs „F1”, F2” et „F3” (Полета „F1”, F2” и „F3” ) Създаване на черен списък Редактор на глосари; Използване на филтри; Специални филтри; Сортиране
Сесия 4	Справочни функции Контекстно търсене Методи, които са общи и за двата метода Функции за напреднали в кутията на Пандора

**Необходими предпоставки (Виж оригиналния файл)**

## Сесия 1

### Управление на Преводаческа памет ПП

#### Атрибути

**Определение:** Атрибутите са общи категории (например „Тема”, „Клиент” и др.). Един атрибут (една категория като „Тема”) може да присвоява различни атрибутни стойности като „Юридическа”, „Електроника”, „Медицинска” и др. Тези атрибутни стойности се прилагат към преводаческите единици (ПЕ) през време на преводаческата сесия. Те се записват заедно с ПЕ и са неразривна част от ПЕ. Възможно е тези атрибутни стойности да бъдат променени, когато сменяме преводаческата сесия. Ето защо една отделна ПП може да съдържа ПЕ (преводачески единици), които имат различни атрибутни стойности.

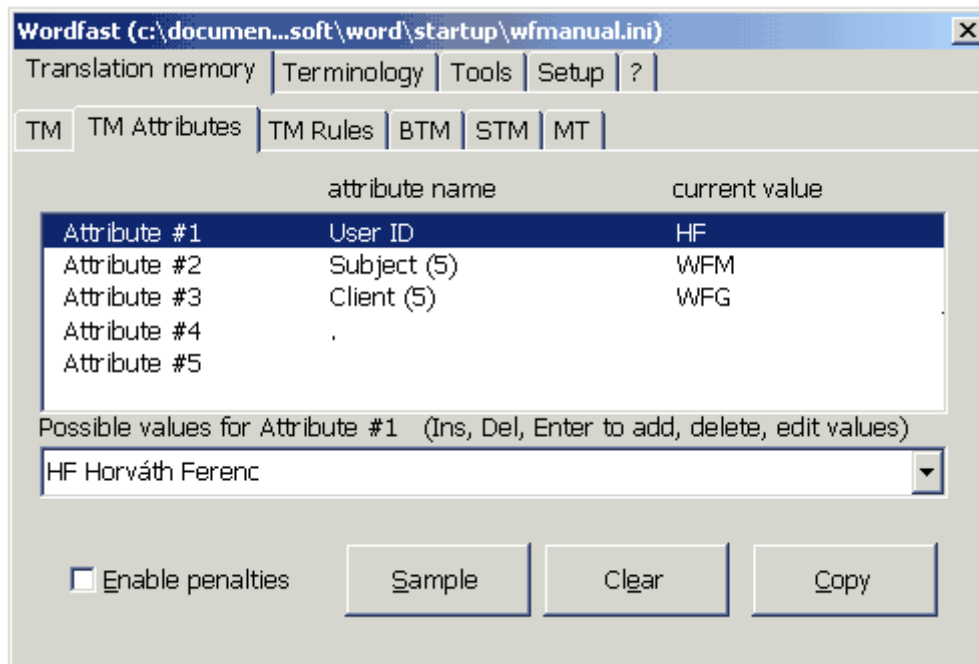
**Пример.** Преводачка иска да запази всички свои преводи, направени за отделен клиент, само в една преводаческа памет (ПП). За този клиент обаче тя трябва да извършва преводи по различни теми ( в различни области): механика, електроника, право и общи теми. Тя добавя атрибут „Тема” към нейната ПП, която ще присвои четири атрибутни стойности, отговарящи на четирите теми: механика, електроника, право и общи теми. Когато тя започва преводаческа сесия по определена тема, първо избира подходящата атрибутна стойност ( напр. „Юридическа” в Wordfast >Преводаческа памет > Етикет Атрибути. ПЕ, които ще бъдат създадени, оттам нататък ще присвояват код ( код атрибутна стойност „Юридическа” ) до момента, в който тя промени атрибуtnата стойност.

Това ще даде възможност по-късно да извлече всички „Юридически” ПЕ от клиентската ПП, както и от ПП на други клиенти и да създаде една голяма „само-юридическа” ПП, която не е за определен клиент.

Накратко, атрибутите правят възможно прецизното управление на ПП. Атрибутите от номер 2 до 5 са по избор: една преводаческа памет и преводаческите единици, които тя съдържа, могат да съществуват без такива атрибути. Първият атрибут („Потребителски идентификатор”) е винаги дефиниран и активен и се добавя към всяка новосъздадена ПЕ.

#### Как се създават атрибути

Стартирайте Wordfast. Кликнете на етикета „Преводаческа памет”, след това кликнете на етикет „Атрибути”. Появява се следния екран:



Атрибутите са прикачени към определена преводаческа памет ( ПП, която е показана в етикета „ПП”, с други думи „текущата” ПП). Тази ПП трябва да е „активна”.

Има пет атрибута, номерирани от 1 до 5, но атрибут # 1 („Потребителски идентификатор”) винаги ще бъде потребителят, както е дефиниран в Ms-Word.

Атрибутните стойности (различните стойности, които могат да бъдат присвоени на един атрибут и които са изредени в долния падащ списък) се състоят от код или мнемоничен код (от 1 до 10 букви без шпация), следван от шпация, следвана от описание, в което шпациите са разрешени. За да видите примерни атрибути, които илюстрират всичко казано по-горе, кликнете върху бутон „Sample” („Образец”). Обърнете внимание на различните атрибутни стойности за атрибути 2 и 3.

## Персонализиране на атрибутите

Атрибут # 1 е запазен за „Потребителски идентификатор”, т.е. вашите (на преводача) инициали и име. Ако не са определени инициали и име, Wordfast използва инициалите и името, които са зададени в етикета на Ms-Word „Информация за потребител” в диалоговата кутия Инструменти/Опции.  
Една ПП запазва до 16 записа за самоличност на преводачи. Ако някоя ПП е била използвана от различни преводачи, можете да видите техните имена и инициали в списъка със стойностите за атрибут #1.

За да създадете, редактирате или *Изтриете* атрибутни стойности, кликнете на падащия списък и използвайте клавишите *Insert*, *Enter*, *Delete keys*, или +, *Enter*, –.

Въведете атрибутни стойности със следния формат: mnemonic, space, narrative, напр.:

EL Electronics

По подразбиране Wordfast използва атрибут 2 за *Тема* (област) на превода, а атрибут #3 за клиента. Това се е утвърдило като стандарт и улеснява обмена на преводачески памети. Все пак вие можете да преименувате атрибутите от 2 до 5 съобразно вашите нужди. За да направите това кликнете върху един от атрибутите от горния списък, натиснете клавиш Enter и въведете име на атрибута (една дума без шпация).

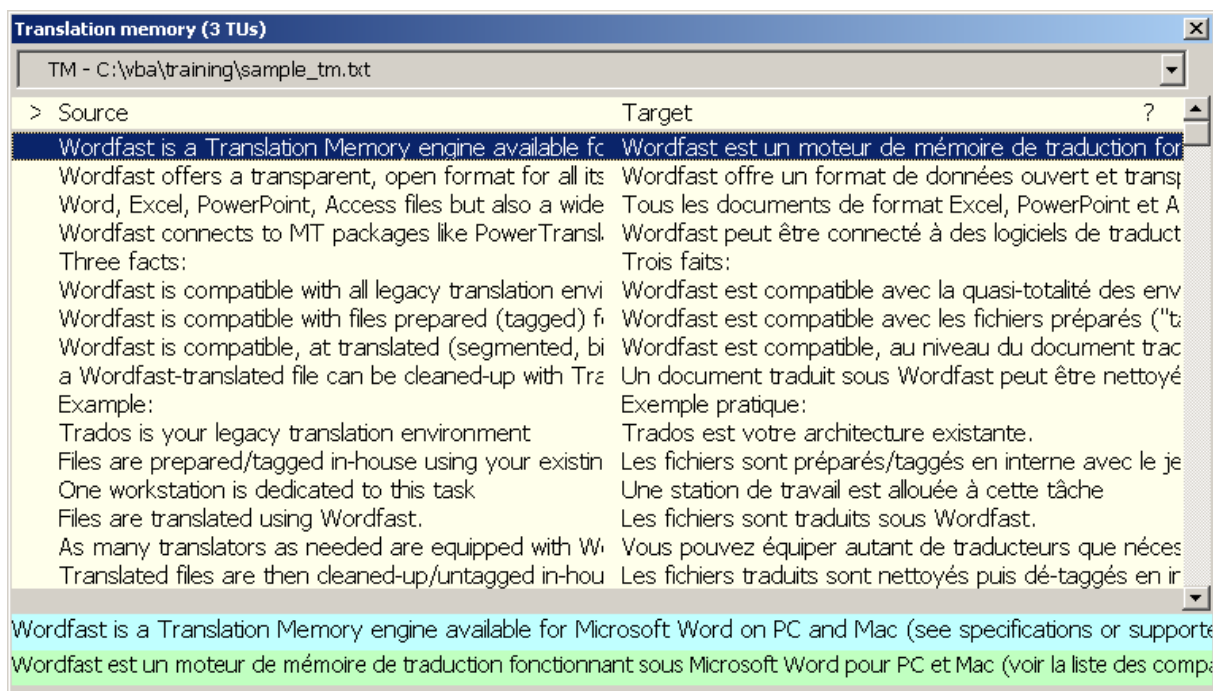
**Запишете име на няколко атрибута; Въведете няколко атрибутни стойности .**

## Използване на атрибути

Кликнете последователно върху атрибути от 1 до 3 в горния списък. Всяка атрибутна стойност, която се появява в долния падащ списък е текущо активната атрибутна стойност. Тази е стойността, която ще бъде записана във всяка преводаческа единица (ПЕ), която създавате оттук нататък през време на преводаческата сесия, докато смените стойностите на атрибута.

### Демонстрация

Затворете Wordfast. В един примерен документ отворете преводаческа сесия и преведете най-малко един сегмент. Затворете преводаческата сесия. Кликнете върху иконата на „Редактор на ПП” в лентата с инструменти на Wordfast , за да отворите текущо активната преводаческа памет. Би трябвало да се появи следващият екран:



If the display is limited to source and target segments, click the “>” symbol at the left of the column headers. You should now see the entire TUs with their attribute values as you just defined them:

Translation memory (3 TUs)							
TM - C:\yba\training\sample_tm.txt							
> Source	Target	Date	User	Cnt	Attr	?	
Do not hesitate to contact us	N'hésitez pas à nous contacter	20050106~120	YAC	0	EL,ST		
Serious executives are cautious	Les décideurs sérieux ne se laissent pas impressionner	20050106~120	YAC	0	EL,ST		
Wordfast has decided not to	Wordfast a décidé de ne pas	20050106~120	YAC	0	EL,ST		
See our policy on Advertising	Notre politique concernant la publicité	20050106~120	YAC	0	EL,ST		
There is one way, however,	Il reste néanmoins une manière	20050106~120	YAC	0	EL,ST		
Its website offers practically	Son site web offre pratiquement	20050106~120	YAC	0	EL,ST		
One of its sections is dedicated	Une section de www.proz.com	20050106~120	YAC	0	EL,ST		
Proz.com also offers a comparative	Cela vous permet de voir d'un	20050106~120	YAC	0	EL,ST		

Proz.com also offers a comparative list of CAT tools, where tools are rated based on votes cast by translation professionals. Cela vous permet de voir d'un coup d'oeil ce que le concept de TAO recouvre, et son impact sur l'industrie de la traduction et

Here, two attributes have been applied to TUs: “EL” and “ST”, which correspond to the “EL Electronics” value of the “Subject” attribute and to the “ST SuperTron” value of the “Client” attribute. A same TM can contain TUs that have different attribute values.

## Наказания

Атрибутите могат да се използват за управляване на големи обеми ПЕ в рамките на различни преводачески паметни (ПП). В Редактора на ПП можете да филтрирате ПЕ на базата на техните атрибутни стойности и да ги копирате, а след това да ги поставите в друга ПП.

Можете да използвате атрибутите и за прилагане на наказателни точки на някои атрибути или на някои атрибутни стойности. Да предположим, че работите в група и често обменяте или обединявате вашите ПП. Един от вашите колеги е начинаещ и вие смятате неговите преводи за не много надеждни. Можете да определите наказание 5 точки за този преводач. Като резултат всеки превод, предлаган от този преводач никога няма да се появява като „100%”, , а като 95% в най-добрия случай.

### Абсолютни наказания

За да приложите абсолютно наказание към някоя атрибутна стойност: в етикета Атрибути на Преводаческата памет на Wordfast редактирайте атрибутната стойност (кликнете върху съответния атрибут в горния списък, след това кликнете в падащия списък и натиснете „Enter”).

JD Джим Дамб (5)

Отсега нататък всяка ПЕ предложена от превод, направен от Джим Дамб ще получава 5 точки наказание.

### Относително наказание

За да приложите относително наказание към някой атрибут: в етикета Атрибути на Преводаческата памет на Wordfast редактирайте този атрибут (кликнете върху съответния атрибут в горния списък, след това натиснете „Enter”). Напишете наказателната стойност в скобите, както следва:

Клиент (5)

Отсега нататък всяка предложена ПЕ ще бъде оценявана с 5 точки по-ниско, ако атрибутната стойност „Клиент”, която сте дефинирали е *различна от* клиента, чиито код на атрибутна стойност е в предложената ПЕ.



Препоръчително е да използвате ниски наказателни стойности. Наказание от една точка допуска никога да не считате едно 100% съвпадение за 100% или зелено, което е основната цел на този метод. 5 точки се считат за максимум. Над тази стойност комбинацията от съществуващата вече оценка „Неясно”, утежнена с наказание, може да доведе стойността на съвпадение под прага на неясното, което би ви накарало да пропуснете това неясно предложение.

## Правила на преводаческата памет (ПП)

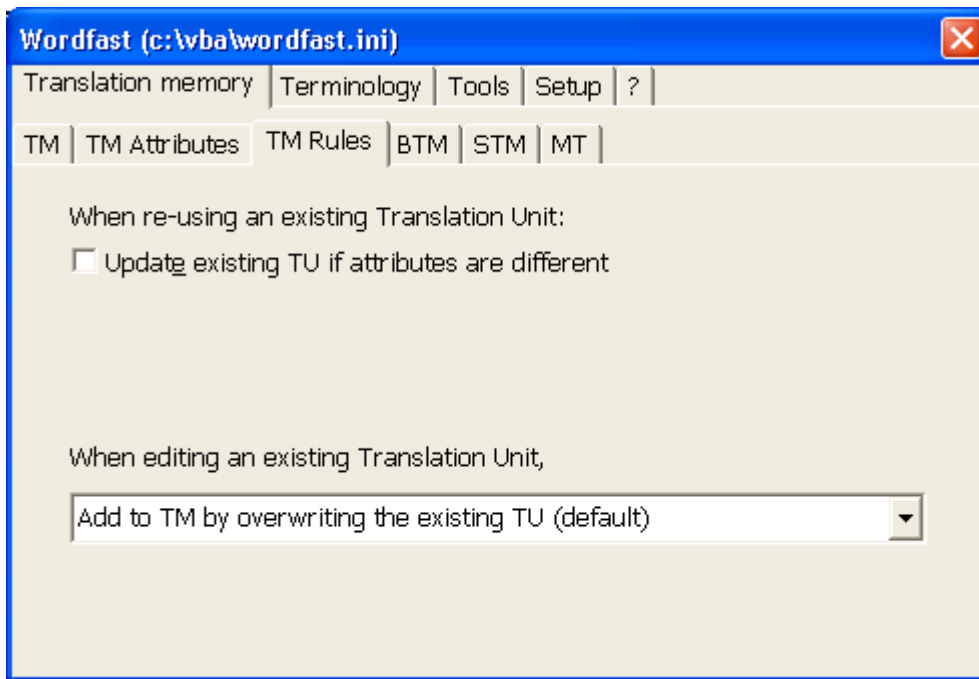
Правилата на преводаческата памет (ПП) инструктират Wordfast какво да прави когато трябва да бъдат създадени преводачески единици (ПЕ), а ПП вече има една ПЕ със същия изходен сегмент.

По подразбиране нормалното поведение на Wordfast е да приема само една версия от един изходен сегмент. Възможно е Wordfast да бъде настроен да приема повече от една ПЕ с един и същ изходен сегмент, но трябва да се има предвид сложността, произтичаща от това. В една голяма ПП увеличаването на броя на излишните вписвания, дори и по основателни причини, ще ви принуди един ден да изразходвате часове за сортиране и вземане на решение кои ПЕ да бъдат запазени или изхвърлени.

По подразбиране Wordfast отхвърля излишните ПЕ с еднакъв изходен сегмент. Всяка ПЕ, която е редактирана (1. се явява като 100% съвпадение и 2. преводът бива видоизменен) заменя предишната.

Стартирайте Wordfast. Кликнете върху етикета „Преводаческа памет”, а след това върху „Правила на ПП”. Би трябвало да се появи следващият екран:





Има две главни причини защо излишни вписвания ( с еднакъв изходен сегмент) могат да се появят в ПП:

1. **Употреба:** Вече има една ПЕ и тя бива предложена като 100 % съвпадение. Но атрибутните стойности за текущата преводаческа сесия са различни от атрибутните стойности, които са съхранени в ПЕ. Дали Wordfast трябва да пише върху оригиналната ПЕ с новите атрибутни стойности или трябва да запази съществуващите атрибути на ПЕ?
2. **Редакция:** Вече има една ПЕ и тя бива предложена като 100 % съвпадение. Вие редактирате или променяте целевия сегмент. Трябва ли Wordfast да пише върху съществуващата ПЕ, която е 100% съвпадение или трябва да я запази?

Ако в квадратчето за отметки „Когато използвате повторно съществуваща Преводаческа единица” има знак за отметка Wordfast ще пише върху 100% -вото съвпадение на ПЕ, т.е. приета „както е” с нов набор от атрибутни стойности, както са дефинирани в текущата преводаческа сесия.

Когато редактирате целеви сегмент от предложена ПЕ , която е 100% (стопроцентово) съвпадение, тогава ако списъкът „Когато редактирате съществуваща ПЕ...” съдържа следните стойности:

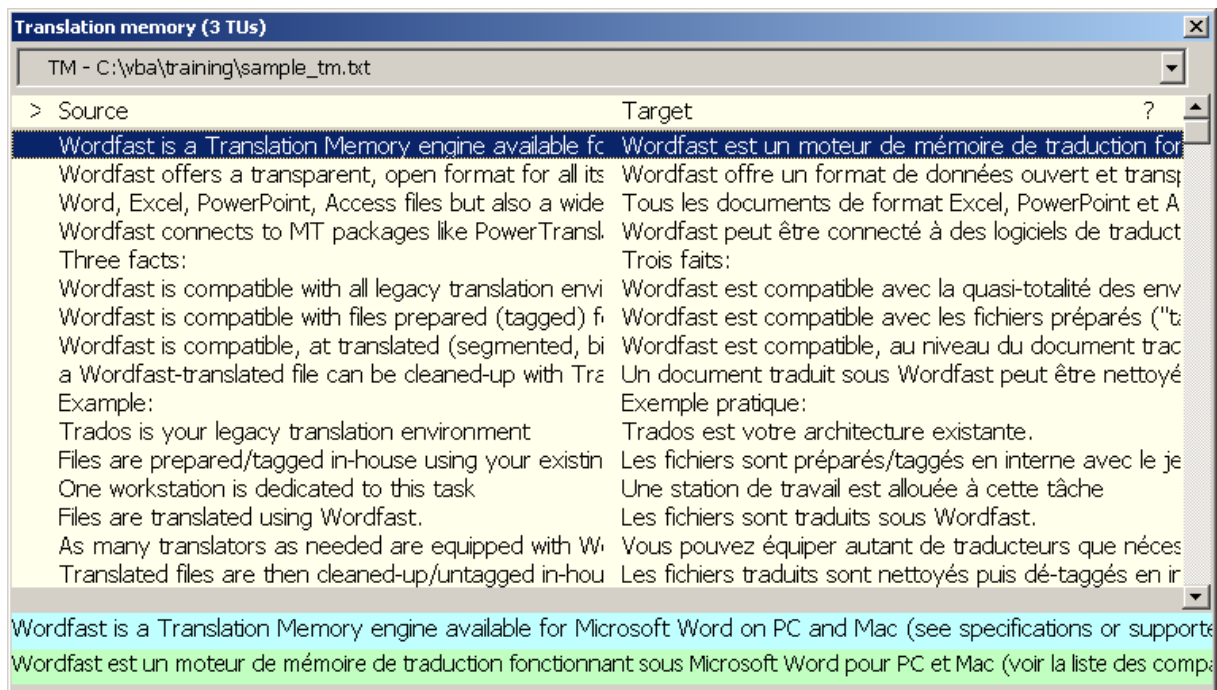
1. **Добавете към ПП като пишете върху съществуващата ПЕ (по подразбиране):** това е стойността по подразбиране Wordfast пише върху съществуващата ПЕ и я замества с новосъздадената ПЕ.
2. **Добавете към ПП; пишете върху съществуващата ПЕ, ако атрибутите са идентични:** Wordfast добавя новосъздадената ПЕ, но пише върху оригиналната ПЕ само в случай че нейните атрибутни стойности са различни.
3. **Добавете към ПП; Не пишете върху съществуващата ПЕ:** Wordfast добавя новосъздадената ПЕ, но не пише върху оригиналната ПЕ, нито я изтрива в ПП.
4. **Не добавяте към ПП:** Wordfast не добавя новосъздадената ПЕ и не пише върху оригиналната ПЕ, нито я изтрива в ПП.

Правилата за преводаческата памет се пазят в горния колонтитул на ПП, а не в началното настройване на Wordfast („INI” file). Ето защо тези правила „следват” една ПП – те са прикрепени към нея. Ако изпратите на колега тази ПП той/ тя ще „наследи” тези правила докато ПП е в употреба.

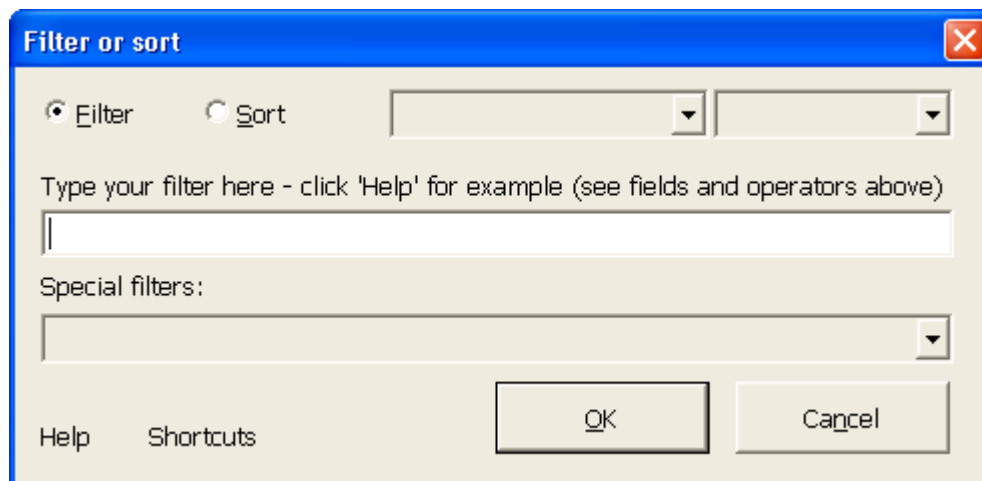
## Редактор на Преводаческата памет

### Използване на филтри

Кликнете върху иконката „Редактор на ПП” в лентата с инструменти на Wordfast, за да стартирате редактора на ПП. Би трябвало да се появи следващият екран:



Натиснете функционален клавиш F7 или кликнете върху бутона „Инструменти”, или пък кликнете върху наименованието на която и да е колона. Би трябвало да се появи следната диалогова кутия.



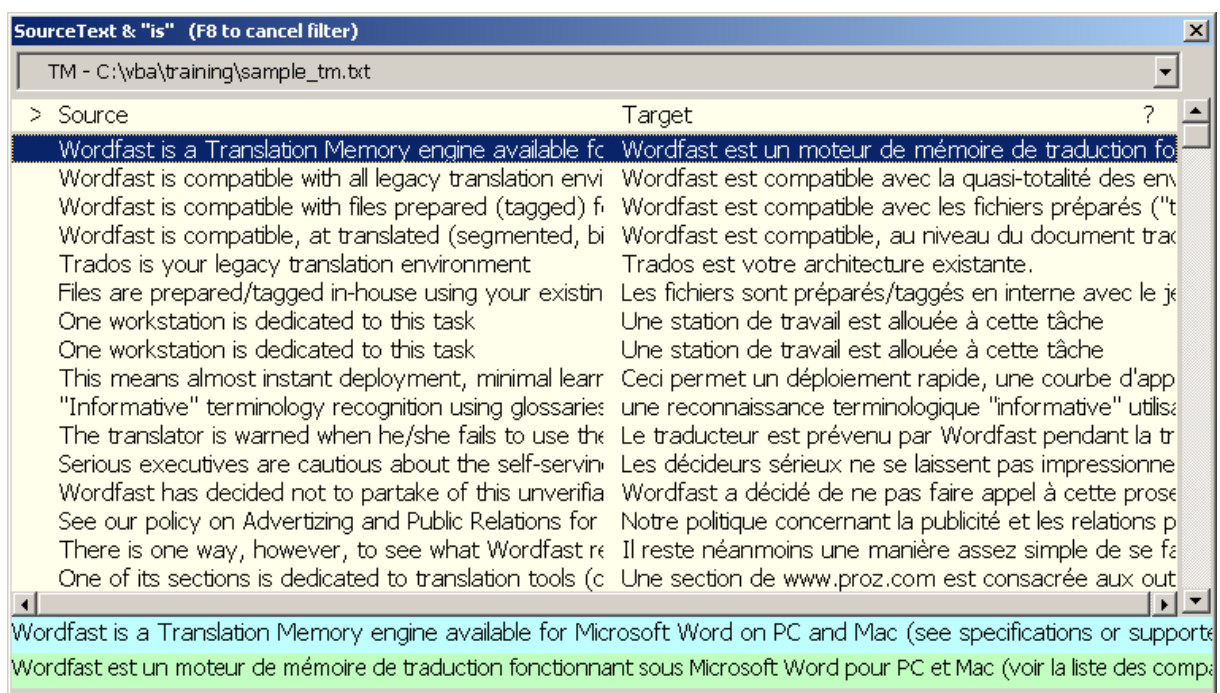
Филтрите се използват, за да излизат на дисплея само ПЕ, които отговарят на дадено условие, или за *филтриране*. Тези условия трябва да бъдат въведени в текстовата кутия „Напишете вашия филтър тук...” Те винаги трябва да имат следния формат:

Полеви оператор „Аргумент”

Всички полета и оператори са изброени в два малки падащи списъка, разположени в горния десен ъгъл на диалоговата кутия „Филтрирай и сортирай”. Например въведете следното условие:

Изходен текст& “e”

След това натиснете „Enter”. Отсега нататък само ПЕ, които съдържат думата „e” ще бъдат извеждани на екрана:



Обърнете внимание на следните неща:

1. ПЕ, които не отговарят на условието не се изтриват: Те просто са скрити.
2. Вие само трябва да натиснете функционален клавиш F8, за да анулирате филтъра и ще можете да виждате всички ПЕ.
3. Ако натиснете Ctrl+A, (това маркира всички ПЕ) преди да натиснете F8, вие пак ще виждате всички ПЕ, но онези, които отговарят на вашето условие сега ще са маркирани. Сега, ако натиснете Ctrl+D, отново ще виждате само маркираните ПЕ, както ако имаше филтър.

Както вече разбирате възможностите са безкрайни. Нещо повече, възможно е да въведете две условия, свързани с един оператор AND или OR , както е показано по-долу:

Изходен текст&”e”AND Attribute2 =”EL”

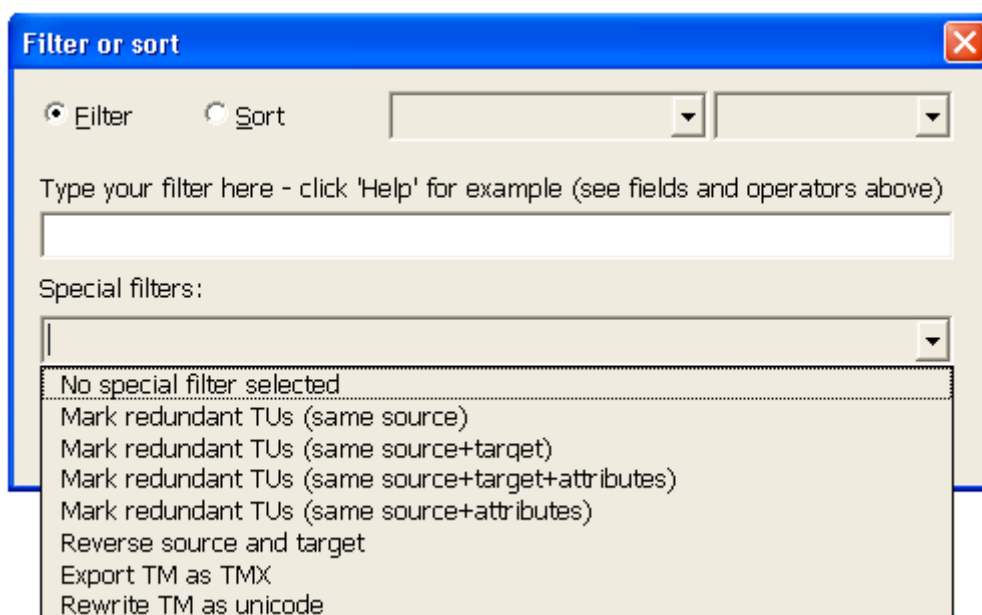
което би могло да бъде прочетено по следния начин:

Исходният текст съдържа"е", А Атрибут #2 е равен на „EL”

Когато е бил дефиниран филтър е възможно да натиснете Ctrl+A („Избери всичко”), за да маркирате всички филтрирани ПЕ и след това натиснете Ctrl+C, за да ги копирате в клипборда на Wordfast. След това е възможно да отворите друга ПП ( Ctrl+O в Редактора на ПП)и след това да натиснете Ctrl+V (Постави), за да поставите предварително копираните ПЕ. Това е един от методите сред много други.

## Специални филтри

След като вече сте отворили диалоговата кутия „Филтрирай и сортирай” в редактора на ПП, кликнете на диалогова кутия „Специални филтри”:



Когато е бил избран специален филтър той се появява в текстовата кутия „Напишете вашия филтър тук...”. За да приведете в изпълнение този специален филтър просто кликнете „ОК” .

### Специален филтър „Изберете излишните ПЕ”

Тази първа група от филтри е създадена, за да открива и след това да отстранява излишните ПЕ от преводаческата памет. Различните опции се отнасят до това как е дефинирано едно излишно вписване:

1. (един и същ източник): Само ПЕ, които имат един и същ изходен сегмент се считат за излишни. „Един и същ изходен сегмент” означава, че ако Wordfast трябва да ги сравни, то той би ги оценил като 100% еднакви.

4. (един и същ източник + цел” Само ПЕ, които имат един и същ изходен и целеви сегмент се считат за излишни.

5. (един и същ източник + цел+атрибути): Само ПЕ, които имат един и същ изходен и целеви сегмент и атрибутни стойности се считат за *излишни*.

6. (един и същ източник +атрибути): Само ПЕ, които имат един и същ изходен сегмент и атрибути стойности се считат за излишни.

Когато този филтър бъде приведен в изпълнение ПЕ, които са били открити като излишни се маркират (не се изтриват). Възможно е да сортираме ПП за изходен сегмент (просто кликнете с десния бутон наименованието на колоната „Източник”), което групира излишните вписвания за по-бърза проверка. Колкото може повече Wordfast „запазва” (не маркира) най-новата ПЕ, съобразно нейната дата и времеви печат.

След като ПЕ са маркирани можете да натиснете Ctrl+X (*Отрежи* –тази операция може да бъде отменена с Ctrl+Y), за да ги отрежете. След това натиснете Ctrl+Delete , за да пренапишете ПП и окончателно да изтриете отрязаните ПЕ.

Възможно е също да отрежете излишните ПЕ една по една с клавиша „Delete” . След като завършите тази операция, комбинацията Ctrl+Delete ще ги изтрие завинаги.

### **Специален филтър „Смяна на източник и цел”**

Този филтър сменя посоката на една преводаческа памет. Създава се нова ПП, така че съществуващата не се изтрива ( върху нея не се пише). Wordfast разменя местата на изходен и целеви сегмент, а така също и на езиковите кодове.

### **Специален филтър „Експортиране на ПП като ТМХ”**

Филтърът експортира текущата ПП в ТМХ формат. Експортираният файл има същото име като ПП, но има разширение .tmx.

### **Специален филтър „Презапиши като Unicode”**

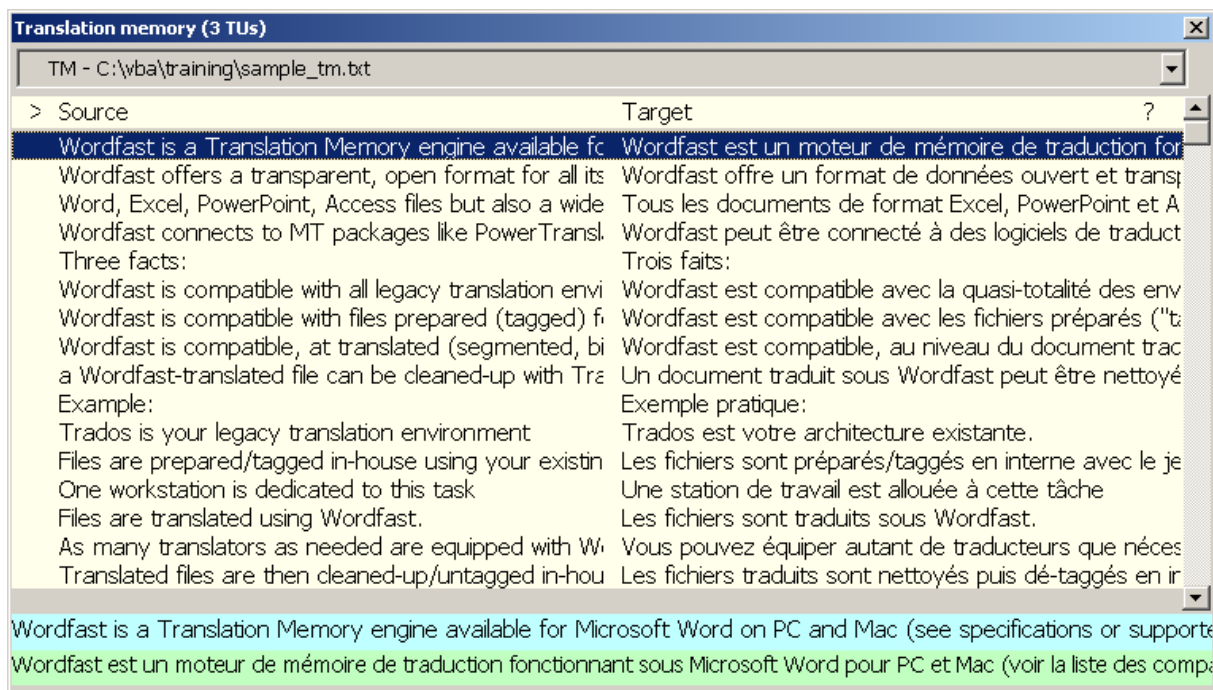
Този специален филтър конвертира ПП, която е non-Unicode (ANSI текст) в Unicode ПП. ПП, която се презаписва не се преименува. Unicode форматът винаги използва UTF-16. Този филтър е полезен, ако версията на вашия Ms-Word не може да съхранява с „Запази като...” Unicode . Приложението Notepad (текстовият редактор на Windows) може да изпълнява същата задача на системи Windows 2000 (или нова версия).

### **Специален филтър „Обедини с друга ПП”**

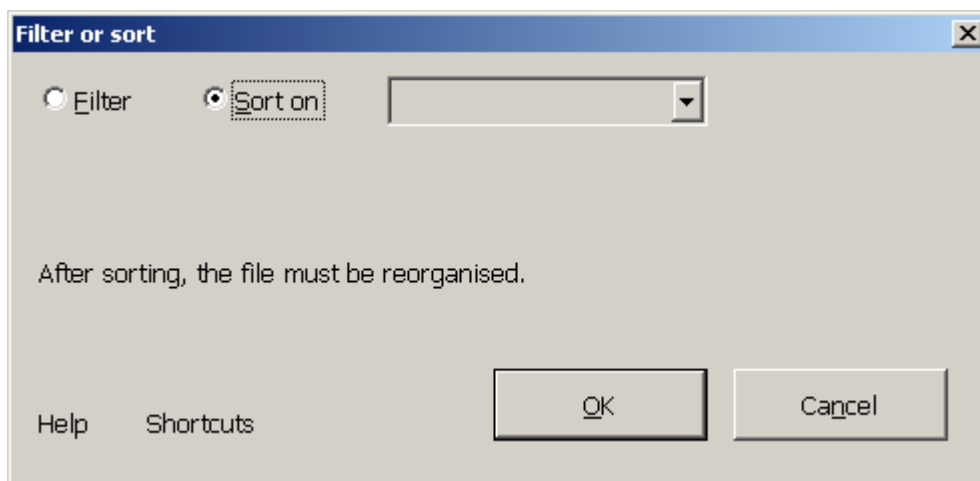
Този специален филтър обединява текущата ПП с друга ПП по ваш избор. И двете ПП трябва да Unicode или и двете да не са Unicode.

## **Сортиране**

Кликнете върху иконката „Редактор на ПП” в лентата с инструменти на Wordfast, за да стартирате редактора на ПП. Би трябвало да се появи следващият екран:



Натиснете функционален клавиш F7 или кликнете върху бутона „Инструменти”, или пък кликнете върху наименованието на която и да е колона. Трябва да изскочи диалоговата кутия „Филтрирай или сортирай”. Кликнете върху радио-бутона „Сортирай”. Сега диалоговата кутия „Филтрирай или сортирай” би трябвало да изглежда така:



Тази диалогова кутия е направена за сортиране на преводаческата памет по която и да е колона.



Обърнете внимание, че ПП може да бъде сортирана за брой на буквите или думите, които един сегмент съдържа, като се използват критериите „ИзточникБукви” или „ИзточникДуми”.

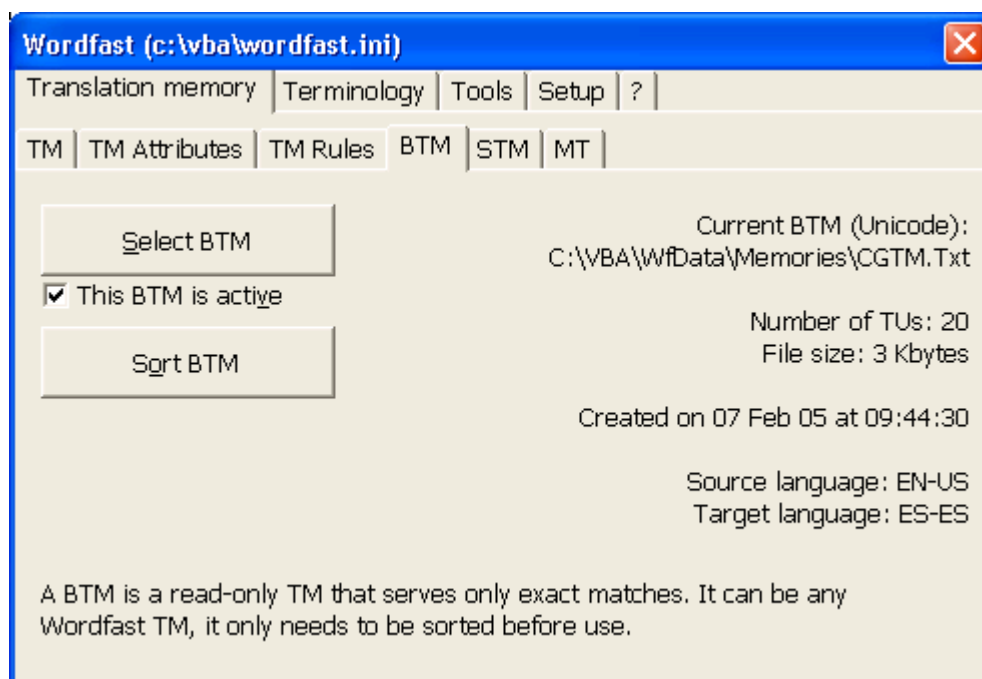
Сортирането се използва при операциите на Управление на ПП за напреднали. Преводаческата памет се сортира и презаписва (не само показването ѝ), което може да отнеме доста време при големи ПП с над 100 000 ПЕ. При всички случаи, ако с филтрирането може да бъде постигнат същия резултат, би трябвало да предпочетете филтрирането, което не презаписва ПП.

„Естественият” ред на една ПП е редът дата/време, защото обикновено това е начинът, по който ПП създава една *след* друга ПЕ.

Сортирането на изходни сегменти понякога е полезно за откриване на излишни вписвания. Интересно е сортирането по атрибут, защото то може да групира атрибутите по атрибутни стойности – но същият резултат може да бъде постигнат с филтър, така че използването на филтър би било препоръчително.

## ПП във фонов режим (BTM)

Една преводаческа памет във фонов режим (BTM) е обикновена Wordfast-ПП, в която е било извършено сортиране на изходните сегменти. Такава една ПП е избрана и направена активна в под-етикета „BTM” на етикета „Преводаческа памет” в Wordfast.



Една BTM предлага ПЕ, само ако те са оценени като 100%. За тях се подава звуков сигнал (бибикане/ пуикане) и съобщение в Ms-Word лентата за състояние. Предложенията на BTM винаги първо се обмислят, дори ако и ПП има същото 100% съвпадение.

BTM е в режим само четене. Всеки нов превод се записва само в текущата ПП, а не в BTM.

## Сесия 2

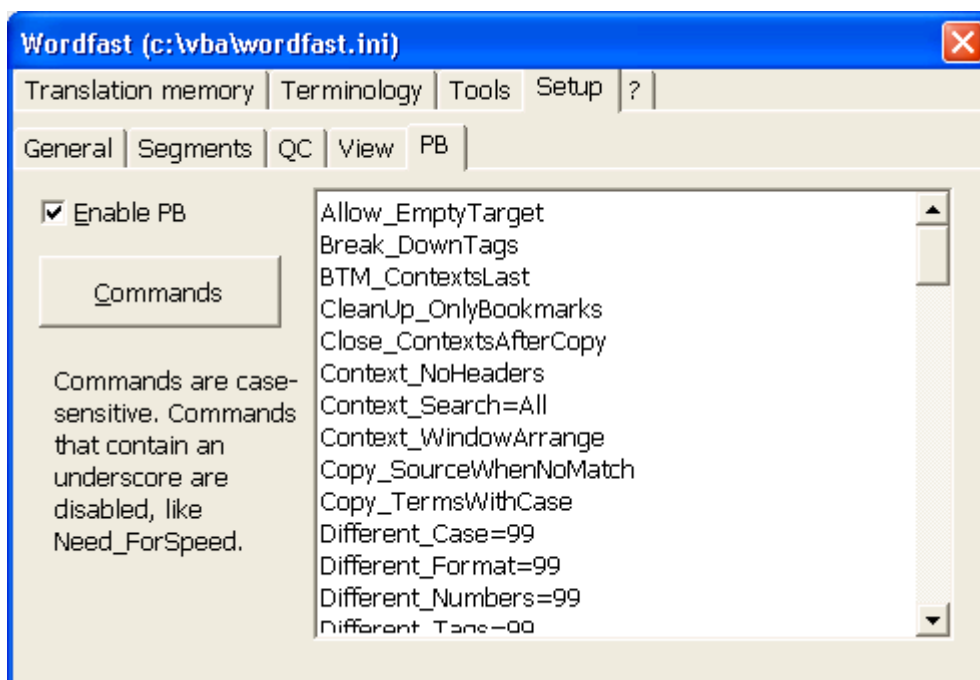
### Специално внимание

#### Персонализиране на непреводими изрази

Непреводимите изрази са елементи от изходния сегмент, които Wordfast може да разпознае и които могат да бъдат селектирани (избрани) с клавишните комбинации Ctrl+Left и Ctrl+Right. Тази техника е предвидена за повишаване на скоростта и надеждността.

Списъкът на „Кутията на Пандора” ви дава възможност да дефинирате по фин начин кои елементи от изходния сегмент трябва да бъдат считани за непреводими.

Стартирайте Wordfast. Кликнете върху етикета „ Setup”, след това кликнете върху под-етикета КП (Кутията на Пандора). Кликнете на бутона „Команди”, след това на ОК-бутона. Сега екранът би трябвало да изглежда така:



Текстовата кутия съдържа списък от команди. Всички тези команди не са активни докато съдържат знак долна черта. Например първата команда , Allow\_EmptyTarget (Разреши\_ПразнаЦел) , не е активна. За да я направите активна просто премахнете долната черта в нея така, че да се чете AllowEmptyTarget (РазрешиПразнаЦел) . Уверете се също така, че кутиятата за отметки "Enable PB" („Активирай КП”) е чекирана (отметната).



Кутията на Пандора съдържа набор от команди, които ви дава възможност да персонализирате непреводимите изрази.:

PlaceablePlusSpace (НепреводимПлюсШпация)	Принуждава Wordfast да добави шпация след непреводим израз, когато непреводимият израз е копиран с клавишна комбинация Ctrl+Alt+Down или с иконката „КопирайНепреводим” ("CopyPlaceable" )
PlaceableBetween=[,(),{} (НепреводимМежду=[,(),{}))	Инструктира Wordfast да счита текстът между [ и ], ( и ), { и } за непреводим. Вие можете да специфицирате и други двойки знаци. Отделяйте двойките знаци със запетаи.  <b>Не се препоръчва</b> да използвате PlaceableBetween=<> or PlaceableBetween=& (НепреводимМежду=<> или НепреводимМежду=& ) с файлове, в които има тагове.
PlaceableContains=#@=#+: (НепреводимСъдържа=#@=#+:)	Инструктира Wordfast да счита думи, които съдържат знаците след знак за равенство като непреводими. Ето например изразът I+YOU ще бъде сметен за непреводим.
Placeable=FirstCap Placeable=AllCap (Непреводим=НачалнаГлав Непреводим=ВсичкиГлав)	Инструктира Wordfast да счита думите с начална главна буква или думите, изписани изцяло с главни букви за непреводими. Това просто означава, че клавишните комбинации Ctrl+Alt+Right/Left могат да „хванат” изходния непреводим израз и да го копират (Ctrl+Alt+Down) на мястото на точката на вмъкване (мястото на курсора) в целевия сегмент. Например Placeable=AllCap ви дава възможност лесно да хванете/копирате всеки изходен текст, който е изцяло написан с главни букви, вместо да го презаписвате ръчно.
Placeable=MixedCase Непреводим=СмесенРегист	Инструктира Wordfast да счита думите, изписани със смесен регистър (с изкл. на първата буква) за непреводими. С други думи, термини като „DosAppName” или „en_LangID” ще се считат за непреводими.

Накарайте обучаемите да персонализират най-малко два примера за непреводими изрази и да ги използват.

## Файлове, в които са използвани тагове

Някои преводачески агенции, които притежават софтуер за създаване на тагове за подготовка на документи могат да помолят преводача на свободна практика да работи с файлове, в които има тагове.

И агенциите и преводачите трябва да знаят, че Wordfast е съвместим с повечето текущи тагови формати като **Trados** и **RWS Rainbow**<sup>1</sup>. Ето няколко съвета за превеждане на документи, в които има тагове. Моля обърнете внимание на следния съвет, защото файлове, в които има тагове и които не са манипулирани правилно могат да предизвикат проблеми.

*(Агенциите, които поверяват файлове с тагове на преводач за пръв път, би трябвало да прегледат първия преведен файл веднага след завършването му и да се уверят, че таговете са манипулирани правилно. Ако е необходимо, настройването трябва да бъде направено преди да се продължи нататък с проекта.)*

### **Вътрешни тагове**

Червените тагове (обикновено в стил **tw4winInternal**) са вътрешни и могат да бъдат намерени в превода.

Например:                   The **<B>**final**</B>** document.

се превежда в               Le document **<B>**final**</B>**.

В този пример **<B>** и **</B>** са тагове, които командват удебелен шрифт. Преводачът е позиционирал червените тагове на правилното място в преведеното изречение. Преведеният текст не съдържа стил **tw4winInternal** (нито пък **tw4winExternal**) така че остава в черно (с нормален стил или стил на „превеждане“). Само таговете имат *тагов стил* червено или сиво. Стилите са важни, защото софтуерът за създаване или премахване на тагове разчита на стил, а не на цвят за разграничаване на таговете от преведения текст.

**Вътрешните тагове никога не бива да бъдат видоизменяни, редактирани или превеждани.** Някои от таговете могат да бъдат добавяни или пропускани, ако преводът изисква това. Иначе златното правило е, че **всички вътрешни тагове** (обикновено затворени между **<** и **>**), присъстващи в изходния сегмент, трябва да **бъдат точно предадени в целевия сегмент** и да бъдат позиционирани правилно.

За точно предаване на тези вътрешни тагове Wordfast предвижда набор от клавишни комбинации. **Ctrl+Alt+left/right** ще избере следващия или предишния вътрешен таг (в изходния сегмент); **Ctrl+Alt+down** ще предаде точно (ще „постави долу“ или ще „прехвърли“) избрания таг на мястото на точката на вмъкване в целевия сегмент. Трябва да свикнете да използвате тези клавишни комбинации. Те не само че наистина спестяват време, но правят преводаческия процес много по-надежден.

Ако копирате изходния текст в целевия сегмент и превеждате като пишете върху него, или ако редактирате съществуващ целеви сегмент, уверете се че преведеният текст не съдържа тагов стил (червен или сив). Ако курсорът се намира непосредствено след червен (или сив) таг, каквото и да пишете след това то ще бъде червено (или сиво) и това причинява проблеми отгук нататък. За да избегнете това запомнете, че ако курсорът ви е непосредствено след червения таг, като натиснете **Ctrl+Spacebar** това ще възстанови нормалния стил в тази точка и текстът, който ще пишете няма да има стила на тага. **Ctrl+Spacebar** е клавишна комбинация на Ms-Word.

---

<sup>1</sup> The Rainbow set of filters can be found at [www.translate.com](http://www.translate.com) in the "langtech/free l10n tools" section. The Rainbow filter is a freeware widely used in the industry to prepare files for translation from various non-Word formats, then re-create the files in their original format after translation.



Ето примери за правилни и неправилни преводачески единици:

Примери от преводачески единици	Бележки
<p>&lt;B&gt;Заклучителният&lt;/B&gt; документ е тук.</p> <p>Le document &lt;B&gt;final&lt;/B&gt; est ici.</p>	Тази преводаческа единица е ОК.
<p>The &lt;B&gt;final&lt;/B&gt; document is here.</p> <p>Le document &lt;B&gt;final&lt;/B&gt; est ici.</p>	Проблем: целевата дума „заклучителен” има стила на вътрешния таг
<p>&lt;B&gt;Заклучителният&lt;/B&gt; документ е тук.</p> <p>Le document &lt;B&gt;final&lt;/B&gt; est ici.</p>	Проблем: Първият таг на целевия сегмент е загубил своя вътрешен (червен) тагов стил.
<p>&lt;B&gt;Заклучителният&lt;/B&gt; документ е тук.</p> <p>Le document &lt;B&gt; final est ici.</p>	Проблем: Липсва вторият таг на целевия сегмент ( той трябва да е </B>).

Wordfast притежава опция на Контрола на качеството, която се казва "Identical tags in source/target segments" („Идентични тагове в изходни/целеви сегменти”). Препоръчително е да включите тази опция при настройването на КК (Контрола на качеството) в Wordfast. За да избегнете фалшиви предупредителни сигнали за тагове, които всъщност не са задължителни, въведете тези незадължителни тагове в Wordfast/Настройки/Общи/Незадължителни тагове.

Незадължителните тагове са тагове (като интервал, който да не се прекъсва, цитати, знак &) които изглеждат така &amp; ; , или <:hs> , или &nbsp; ; , и др. Вие може да ги имате в изходния сегмент, но не и в целевия или обратно в зависимост от нуждите на превода. И така следният сегмент:

The R&D department is <B>ready </B>.

Le Département „Recherche et Développement” est <B>prêt</B>.

е валиден дори ако има три тага за интервали в изходния сегмент и два в целевия. Знакът &amp; ; от изходния сегмент не е бил използван повторно. Може да има и други изключения, когато дори нефакултативни тагове могат да бъдат добавени или изпуснати.

**Дълги тагове.** Wordfast счита всички последователни текстове с Вътрешен стил за един таг. Така например

```
<p align="left" font="Times New Roman" size="12"><strong><table align="center">
```

се счита за един таг.

Ако това протекание от последователни текстове в действителност съдържа повече от един таг и ако тези тагове трябва да бъдат манипулирани поотделно, използвайте

клавишната комбинация Ctrl+Alt+Up, за да накарате Wordfast да третира този таг като отделни непреводими изрази. Двойките от знаци < and > както и & and ; ще бъдат считани за начален и завършващ таг.

Обърнете внимание, че опцията от КП (Кутията на Пандора) „BreakDownTags” ще преведе таговете като символични, кратки вписвания като <1>, <2>, в които и да било отворен сегмент. Когато валидираме (потвърждаваме) сегмента, таговете ще се възстановят в своя оригинален синтаксис. Това ви помага да имате по-кратки и почитаемы сегменти, когато са налице дълги тагове. Когато такъв таг бъде избран като непреводим израз, пълният синтаксис на тага се появява в лентата за състояние.

### **Външни тагове**


Външните тагове (tw4winExternal style) не се вписват в превода. Като външни тагове те не трябва да бъдат редактирани, изтривани, превеждани и т.н.

### **В случай на съмнение спрете и попитайте клиента или агенцията.** Не

продължавайте обработката, ако не сте сигурни, че третирате таговете правилно. Ако започвате да работите по проект с тагове за пръв път, предайте първия си преведен файл за преглед и одобрение преди да продължите по-нататък.

[Накарайте обучаемите да работят с минимум три сегмента, съдържащи тагове](#)

### **Полета и обекти**

Един Ms-Word документ може да съдържа полета или обекти като хиперлинкове, бутони, графики и др. По правило полетата не трябва да се превеждат (освен ако това специално не се изисква от вашия клиент, като индекс полета например), а да се **копират-поставят** в превода, или още по-добре да се пренасят в целевия сегмент като се използват клавишните комбинации за непреводими изрази (Ctrl+Alt+right/left/down). Обърнете внимание, че опциите за показване в *Tools/Options/View* могат да показват алтернативно двата изгледа на полетата: или **field result –полеви резултат** (полето представлява инструкция, която Ms-Word трябва да следва и обикновено резултатът от това е да бъде показан текст - резултат) или **field code-полеви код**. Полевият код изглежда така: { DATECREATION \\* FUSIONFORMAT }. Използвайте стандартната клавишна комбинация на Ms-Word **Alt+F9**, за да сменят двата изгледа на полетата (или съответната икона: използвайте менюто *View/Toolbars/Customize*, кликнете върху етикета *Commands*, след това върху *View* в списъка и после извлекете и пуснете иконката  в лентата с инструменти по ваш избор.

За да разберете графично тази идея натиснете Alt+F9 още сега няколко пъти за да схванете концепцията, която е вложена в полетата както и двата начина за тяхното разглеждане (резултат или код). Следващото поле за днешната дата: **24.3.2011 г.** би трябвало да се сменя между двата изгледа. Съдържанието на настоящата инструкция действително представлява поле на таблица за съдържание (TOC field). **Ако трябваше да преведете тази инструкция вие не би трябвало да превеждате Съдържанието, а просто да го актуализирате, поставяйки курсора някъде в таблицата и натискайки клавишната комбинация на Ms-Word F9, след като цялата инструкция е била преведена и почистена.**

Когато в изходния текст има полета и от КП не постъпва предложение, можете да използвате иконката на Wordfast, за да копирате изходния сегмент в целевия и да го преведете пишейки върху него, оставяйки полетата или обектите непроменени. Иначе,

отделните полета и обекти трябва да бъдат внимателно копирани и поставяни в превода на целевия сегмент на съответното място.

## Преводими полета

### Полета с резултат (не код) трябва да бъдат превеждани.

Добър пример са хипервръзките. Тези полета трябва да се копират ръчно от изходния сегмент в целевия, след това да се преведат ръчно - като се смени изгледа на полето с Alt+F9 както е необходимо, така че да можете да редактирате преводимия елемент (резултата). Друг начин е да се кликне с десен бутон върху хипервръзката, да се избере „Редактирай“ и да се преведе изведения на дисплея текст на полето.




*С Ms-Word 2000 или по-висока версия кликнете с десен бутон върху полето, кликнете върху „Хипервръзка“, а след това върху „Редактирай хипервръзка“. Преводимата единица в най-горния край на диалоговата кутия на „Редактирай хипервръзка“.*


### Полета с част от код трябва да бъдат превеждани.

Кодът за повечето полета не може и не трябва да бъде превеждан. Има няколко изключения от това правило като полетата за индекси (“EX”, “XE”). Такива полета представляват преводими единици, съдържащи се между кавичките както е в следващия пример:

```
{XE “Преводим текст:Страница 4 Фигура 5” \b \r }
```

Уверете се, че опцията за изглед в Ms-Word (чрез Tools/Options/View или клавишна комбинация F9) са настроени да показват кодовете на полетата и скрития текст.

Когато отваряте сегмент с преводими полета (и ПП не извежда никакво съвпадение) можете да използвате помощното средство Previous/Next Placeable ( или с  и  икони в лентата с инструменти или с клавишната комбинация Ctrl+Alt+left/right, за да изберете полето в изходния сегмент, след това го копирайте  (Ctrl+Alt+down) на правилната позиция в целевия сегмент. В този момент Wordfast ще изведе на екрана диалогова кутия за въвеждане на текст, съдържаща преводимата част от полето и ще изчака за превод (ако е намерено съвпадение в ПП, то ще бъде предложено).

Друг начин е да се използва иконата CopySource  или клавишна комбинация. Когато Wordfast копира изходен сегмент с преводими полета той ще ви заведе при всяко едно и ще ви подкани да го преведете.

Възможно е също така да редактирате направо частта за редактиране от полето в документа, ако кодовете на полетата са направени видими (Alt+F9). Това е препоръчително, ако горният метод пропадне по някаква причина.

## Бележки под линия

Когато изходният сегмент съдържа обяснения под линия (число, което изглежда така: <sup>1</sup> и което , ако се кликне върху него, отваря съответната бележка под линия), започнете да превеждате целевия сегмент, както обикновено. В точката, където трябва да се появи справката под линия в преведения текст, използвайте Ctrl+Alt+left/right, за да изберете бележката под линия (тя трябва да се появи оградена в кутийка с червена рамка), след това я прехвърлете в целевия сегмент, използвайки Ctrl+Alt+down. Ако тези клавиши не са налични можете да използвате съответните икони (Next/Previous/Copy Placeable)

Можете също ръчно да изберете бележката под линия , да я изрежете (**не да копирате**) и да я поставите в целевия сегмент. Важното в случая е действително да изрежете ( **а не да копирате**) и след това да поставите бележката под линия (*да преместите* бележката под линия), в **противен случай ще дублирате** действителната бележка.

Когато превеждането на документа е завършено, кликнете върху която и да е бележка под линия, за да отворите паното с бележки под линия (текущият прозорец ще се раздели и долната половина ще показва бележките под линия; разширете паното с бележките под линия чрез теглене на разделящата линия) и да преведете бележките. Просто поставете курсора в бележката и започнете да превеждате както обикновено с Wordfast. Можете веднага да превеждате бележките под линия след превода на сегмент, като затворите сегмента и след това отворите паното с бележки и преведете бележката. *Но аз препоръчвам превод на всички бележки под линия в отделна преводаческа сесия, когато преводът на документа вече е завършен.*

След като прехвърлите една бележка под линия, Wordfast ще замени оригиналната в изходния сегмент с „фиктивна” цифра за бележка, така щото проверяващият да знае къде е било мястото на оригиналната бележка.

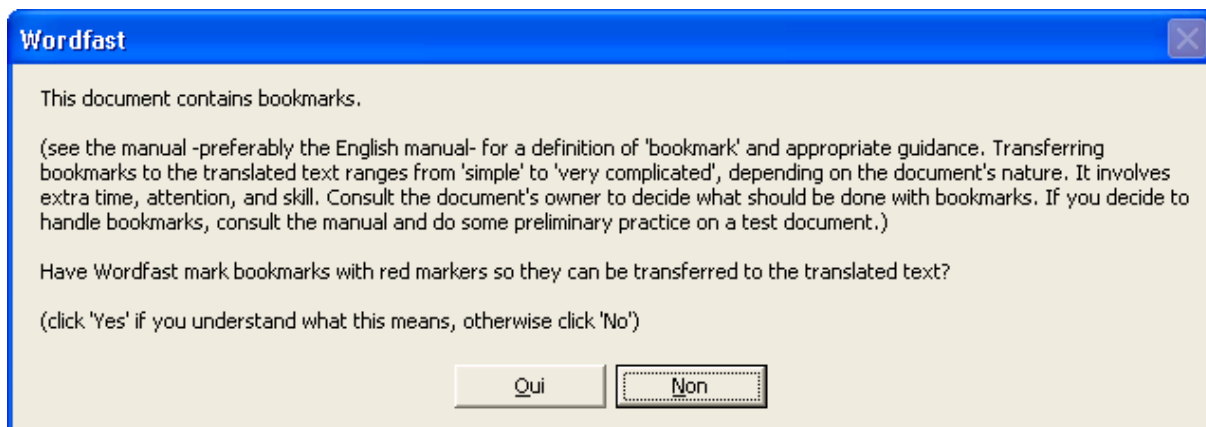
Обърнете внимание, че когато в един и същ сегмент има множество бележки под линия, след като прехвърлите *първата* бележка **тяхната номерация ще бъде неправилна**. Правилната номерация ще бъде възстановена, когато прехвърлите и последната бележка под линия от сегмента.

*В случай на грешка използвайте undo функцията на Ms-Word.*

## Отметки

Обяснете накратко какво представлява отметката. Използвайте диалоговата кутия Insert/Bookmark от Ms-Word, за да илюстрирате вашата гледна точка.

Когато в документ, който съдържа отметки започнете преводаческа сесия, Wordfast ще предложи да подготви отметките за превеждане така че да могат лесно да бъдат прехвърлени от изходните в целевите сегменти:



Работата с отметки или нетретирането на отметки е въпрос, който трябва да бъде обсъден с клиента. В много проекти за автора или клиента може да не е нужно отметките да бъдат поставени в преведения текст. Това просто се дължи на факта, че в много случаи отметките са част от сложен, внимателно разработен сценарий и собственикът на документа може по-скоро да поиска един инженер или специалист да постави отметките в преведения документ, а след това да тества отново целия документ. В тази ситуация (когато от преводача не се изисква да поставя отметките в преведения документ) просто кликнете върху “No”.

Изводът е: Не прехвърляйте отметките – понякога сложна задача – освен ако вашият клиент не ви помоли да направите това и внимателно претеглете и оценете допълнителната натовареност. Една отметка трябва да бъде считана най-малко за три думи, въпреки че обикновено отнема повече за правилно поставяне на двата края на една отметка, отколкото за превеждане на три думи.

По правило отметка, намерена в изходния текст, трябва да бъде прехвърлена в целевия текст в съответната секция на преведения текст.

Важен момент е, че тъй като две отметки не могат да имат едно и също име в един и същ документ, отметките трябва да бъдат *прехвърляни* (премествани), а **не копирани** в целевия текст. С други думи не можете да дублирате или копирате отметки както бихте могли например да дублирате или копирате полета.

Преди започването на преводаческа сесия по документ, който съдържа отметки Wordfast ще ви предупреди за наличието на отметки и ще предложи да ги маркира като използва ярки червени маркери в началото и края на отметката както тези: [ и ]. Ако отметката има дължина нула (началото и краят ѝ съвпадат) ще видите []. Отговорете „Да” за да бъдат маркирани отметките по този начин.

Wordfast ще ви подкани само веднъж ( на документ) за маркиране на отметките. Ако отговорите „Не”, то тогава Wordfast няма повече да извежда подкана за маркиране на отметките в текущия документ *освен ако не отворите преводаческа сесия с курсора в самото начало на документа*. Ако сте отговорили „Не” по погрешка или ако на един по късен етап искате да маркирате отметките използвайте Wordfast менюто, изберете подменю *Miscellaneous* и пуснете “Unlink”. След като веднъж вече документът е “unlinked” (с прекъсната връзка) Wordfast отново ще ви подкани да маркирате отметките, ако започнете преводаческа сесия.

През време на превеждането, ако изходният сегмент съдържа червени маркери, всичко от което се нуждаете е да използвате иконите *Next/Previous/Copy Placeable* или клавишните комбинации (Ctrl+Alt+Left/right/down), за да изберете или да оградите



червените маркери ( те винаги идват по двойки, отварящ и затварящ), след това да прехвърлите червените маркери на съответното място в целевия сегмент като използвате Ctrl+Alt+down.

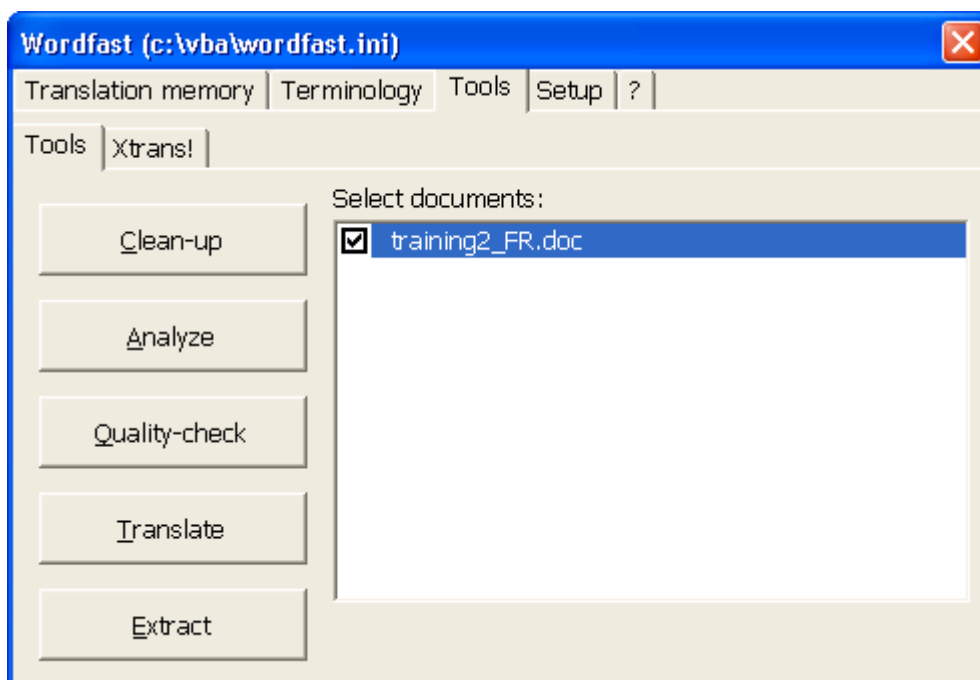
Когато почиствате документа, Wordfast ще премахне изходните сегменти и след това ще замени червените маркери в целевите сегменти със съответните отметки.

Функцията *Quick-clean* на Wordfast ще предложи опция за обработка (възстановяване) на отметките без почистване на документа. Това е полезно за преводачи, които са били помолени от клиента да изпратят обратно документите „непочистени” или „двуезични” (например защото клиентът иска да почисти документите с друг инструмент, а не с Wordfast). В този случай документът не е почистен, но всички маркери на отметките са премахнати, а отметките са прехвърлени в целевия текст.

Пристъпете към демонстрация върху един кратък документ с три отметки. едната има дължина нула, другата е от две думи и третата се простира между два сегмента.

## Етикетът Инструменти в Wordfast

Стартирайте Wordfast. Кликнете върху етикета „Инструменти”, а след това върху подменюто „Инструменти”. Би трябвало да се появи следващият екран:



### Избиране на документи за обработване

Списъкът отдясно на етикета съдържа документите за обработка. Отметнете документа, който трябва да бъде обработен. За да отметнете повече документи можете да държите бутоната Ctrl натиснат, докато кликвате.

Има два начина за избиране на документи:

1. Един или повече документи вече са отворени в Ms-Word: тези документи са налични в списъка и могат да бъдат отметнати (избрани).

2. Няма отворен документ в Ms-Word: Wordfast ще покаже всички намерени файлове в текущата папка на Ms-Word. Можете да промените папката като натиснете “Browse”. Този метод ви дава възможност да обработвате големи количества файлове.

## Почистване

Този бутон се използва за почистване на документи. За разлика от “Quick-clean” иконата в лентата с инструменти на Wordfast, инструментът Clean up ще актуализира ПП посредством повторното преглеждане на всеки сегмент и презаписването му, ако е променен (ако той не съпада 100%). Така би било, ако вие или друг човек (проверяващият) пристъпи към редактиране на сегментите направо в сегментиран файл без да използва Wordfast за отваряне на сегментите – или ако използва *друга* ПП.

Поради тази причина този метод е по-бавен отколкото другия с “Quick-clean” иконата.

За разлика от метода с “Quick-clean” иконата тук се изготвя сведение за почистването.

## Анализ

Използвайте този бутон, за да анализирате документи и да изготвите сведение за анализа. Направете справка с инструкцията за ниво 1 (начинаещи) за подробно обяснение на сведението за анализа.

## Контрол на качеството

Този бутон изготвя същия анализ както иконата “Quality check” в лентата за инструменти в Wordfast, но можете да го пускате в много файлове. Той изготвя сведение за КК, което изрежда откритите проблеми.

Позициите, проверявани от КК са онези, които са изредени в подменюто на “QC” в етикета “Setup” на Wordfast, както и съгласуваността на терминологията, ако е отметната кутийката за отмятане “Use for QC verification”, в който и да е от трите етикета Terminology”.

## Превеждай

Този бутон превежда отново избрания текст. Целевите сегменти се оставят празни, ако няма предложения от ПП. Активирайте CopySourceWhenNoMatch в Кутията на Пандора, ако предпочитате да копирате изходния сегмент върху целевия, когато няма предложение от ПП.

## Извличай

Този бутон извлича всички преводими сегменти от избраните файлове. Тези сегменти са написани в текстови режим, без каквото и да е форматиране и се показват в обикновен текстови документ.

[Пристъпете към демонстриране на всеки бутон](#)

## Сесия 3

### Управление на терминологията

#### Разпознаване на неясна терминология (FTR)

FTR в Wordfast може да става автоматично (AFTR) или ръчно (MFTR).

MFTR се прави чрез ръчно добавяне на звездичка (\*) в края на думите, така че всички или повечето флексии от вписването в глосара да бъдат разпознати. Например едно вписване от източника в глосара като

#### Дигитален Аналогов\* Конвертор\*

*(червеният цвят е добавен само за подчертаване)*

ще позволи на Wordfast да разпознае различни близки форми като

#### Дигитални Аналогови Конвертори\*

#### Дигитален Аналогичен Конвертор

*и т.н.*

когато са открити в изходния сегмент.

AFTR (Автоматичното разпознаване на неясна терминология) е полезно при глосарите RRR, където преводачът няма време да въвежда звездички, както е обяснено по-горе. Wordfast има различни техники за автоматично съставяне на възможни флексии на термини или изрази, открити в изходния текст на документа.

Обърнете внимание, че един и същ глосар може да съдържа вписвания едновременно и от автоматично разпознаване (AFTR –сурово) и от ръчно разпознаване (MFTR - със звездички). Ако някое вписване има звездичка, Wordfast няма да пробва AFTR върху това вписване, а ще използва звездичките. Ако две вписвания съвпадат с търсения термин, ще бъде избрано по-скоро това от ръчното разпознаване (MFTR), отколкото съпадението изведено от автоматичното (AFTR). Все пак, ако едно вписване от глосар без звездички съпада напълно с търсения термин (не е нужно нито автоматично AFTR, нито ръчно MFTR разпознаване) тогава естествено това вписване ще надделее над всички останали.

Wordfast може да използва повече от един глосар. Това ви дава възможност да използвате едновременно и терминологията на клиента си, както и своята собствена, съставена у дома, терминология, в два отделни глосара. Вие дори можете да настроите цветови схеми, за да определите незабавно от кой глосар е бил разпознат терминът.

Вижте [GlossaryColour](#) фамилия от команди в кутията на Пандора (КП).

Терминологията на клиентите обикновено се прехвърля набързо заедно с работата и в някои случаи тя може да бъде прехвърлена от затрупани с работа проекткови мениджъри след като работата вече е започнала. Ръчното нескопосано оформяне на глосара отнема време и най-добре се прави в междинни неработни периоди, в свободно време, ето защо AFTR (автоматичното разпознаване на неясна терминология) е най-доброто за клиентската терминология в още живия, горещ проект.

AFTR се опитва да разпознае повечето флексии. AFTR по своята същност е един непрецизен (неясен) процес и може да доведе до случайни несъответствия, които би трябвало просто да бъдат игнорирани или, ако времето позволява, може да доведе до ръчно фиксиране на неяснотите в глосара. Ето няколко наблюдения:

1. AFTR работи лошо с единични, кратки думи.
2. Колкото по-дълга е думата толкова по-голям шанс има AFTR да я разпознае правилно.
3. AFTR разпознаването е най-добро при изрази от 2 или повече думи.
4. AFTR може да се провали от големи глосари, с много термини, особено съставени от единични, кратки думи, които изглеждат подобни.

Изводът е, че AFTR не трябва да се прилага при големи глосари с много подобни вписвания. AFTR в никакъв случай не трябва да се използва за „автоасемблиране” или за схеми на квази машинен превод, нито пък да бъде заместител на машинен превод.

Типичната клиентска терминология изглежда така (целевите термини са изпуснати):

```
two-way multiplexed autoresponder
double furnace boiler
dichotomic search
DOS-based application
etc.
```

Тук е мястото, където AFTR действително помага и постига най-добри резултати. След като работата е свършена и имате един свободен час, можете да обмислите интегрирането на клиентската терминология към един от вашите съществуващи глосари и да добавите звездички като:

```
two-way multiplexed autoresponder*
double furnace boiler*
dichotomic search*
DOS-based application*
```

По този начин вашият домашен глосар работи по-скоро с ръчно отколкото с автоматично разпознаване.

Две команди от КП (*Кутията на Пандора*) могат да бъдат използвани за фино настройване на автоматичното разпознаване AFTR. [GloStemmingRule](#) и [GloStrip](#).

Същината на автоматичното разпознаване AFTR е да определи коя е основата на думата отнемайки постепенно букви от края на думата. *Обърнете внимание, че тук ние работим със статистика, а не с лингвистика. Wordfast е сляп за езика.* Отнемането на буквите се прави с постепенно увеличаване на изоставяните букви. Две команди от кутията на Пандора могат да настроят фино този процес.

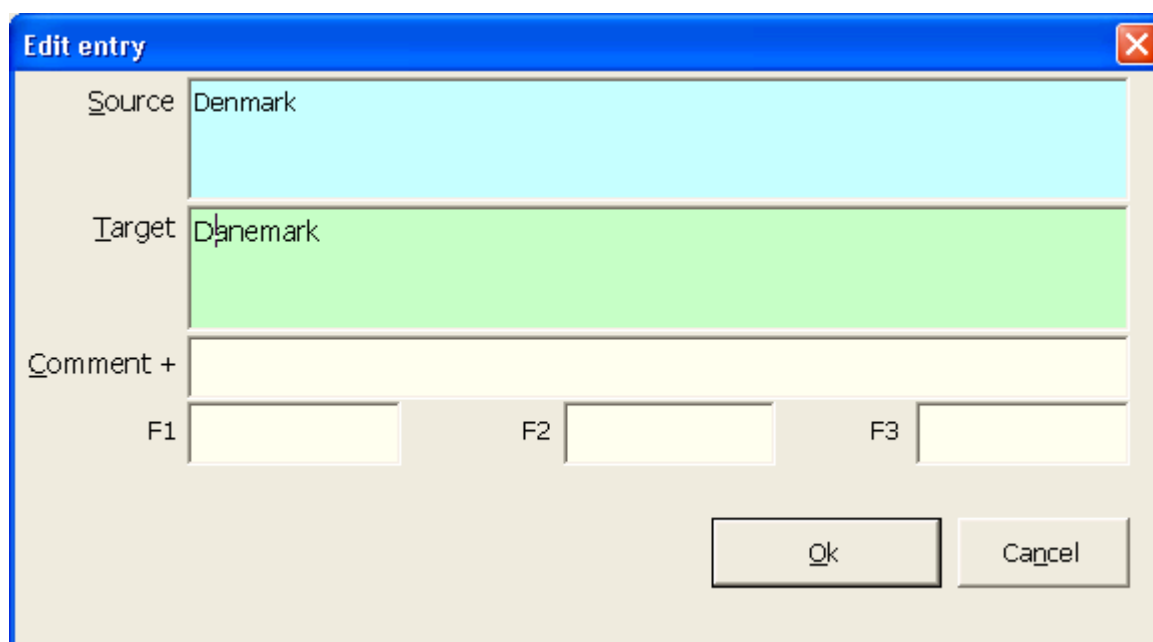
<p>GloStemmingRule=A,B,C Пример. GloStemmingRule=5,4,2</p>	<p>(виж раздела FTR за въвеждане в разпознаването на неясна терминология) Тази команда определя как работи FTR алгоритъмът. Wordfast взема всяка дума в изходния сегмент и се опитва да намери съвпадение за нея в глосара (глосарите). Когато Wordfast търси някоя дума той постепенно маха знаци от края на думата и при всяка следваща стъпка</p>
--	--

	<p>претърсва речника. <b>В</b> е броят на премахнатите знаци от края на думата.  Пример с <code>GloStemmingRule=5,4,2</code> и при положение че изходният сегмент съдържа <code>multiplexing</code>, докато глосарът пък съдържа <code>multiplex</code> Wordfast ще използва следните повторения:</p> <p>Имаме ли <code>multiplexing</code> в глосара? Не.  Тогава опитай разпознаване на неясна терминология както следва:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Имаме ли <code>multiplexin</code> в глосара? Не.</li> <li>2. Имаме ли <code>multiplexi</code> в глосара? Не.</li> <li>3. Имаме ли <code>multiplex</code> в глосара? Да.</li> </ol> <p>Тук трите повторения дават като резултат едно съвпадение.</p> <p><b>А</b> е минималното количество от знаци, което една дума трябва да има, за да бъде изпробвано върху нея разпознаването на неясна терминология (FTR). И така спрямо една дума като <code>make</code> няма да бъде направено FTR, защото тя има само четири букви.</p> <p><b>С</b> е минималното количество знаци, които една дума трябва да притежава след оголването. Ако <code>maker</code> трябваше да бъде оголен, то тази дума би трябвало да стигне до <code>ma</code>, но не по-нататък.</p> <p>Стойността по подразбиране <code>GloStemmingRule=5,4,2</code> прави баланс между „твърде много шум” и „твърде малко сигнал”. Бъдете внимателни когато експериментирате, тъй като това може да донесе твърде много отпадъци или твърде малко съответни улчвания в целта.</p>
<p><code>GloStrip=ful,ing,ness,es</code>  <i>отделете окончанията със запетая, не добавяйте интервал след запетаята.</i></p>	<p>(виж раздела FTR за въвеждане в разпознаването на неясна терминология)  Тази команда допълва FTR алгоритъма в глосара, дефинирана по-горе с предоставяне на езикови – специфични окончания, които трябва да бъдат премахвани, за да бъдат получени коренът или основата на термина.</p> <p>Ако окончанието на една дума присъства в списъка на най-обичайните окончания (тук <code>ful,ing,ness,es</code>), то тогава това окончание се премахва само в едно повторение, а оценката за FTR се поставя на 1 – дори ако са премахнати повече от една букви. С други думи и двете (команди) <code>GloStemmingRule=5,4,2</code> и <code>GloStrip=ing,ness</code> ще стигнат от</p>

	<p><b>multiplexing</b> до основата <b>multiplex</b> и ще попаднат на съвпадението <b>multiplex</b> в глосара. Но GloStemmingRule=5,4,4 ще даде оценка 3 (доста нисък процент на съвпадение), докато GloStrip=ing,ness ще даде по-добрата оценка 1. Разбира се GloStrip винаги се опитва първо.</p> <p>Ако езиковите окончания са твърде много, можете да имате много GloStrip= entries in PB – те всички ще бъдат взети под внимание.</p> <p>Препоръчително е да се ползват и двете GloStrip и GloStemmingRule.</p>
--	---

### Полета F1, F2, F3 в диалоговата кутия “Add terms/Edit entry” („Добави термини/Редактирай вписване”) на глосара

Когато добавяте терминология в глосара ( виж инструкциите за обучение, ниво – начинаещи) се появява диалогова кутия. Тази диалогова кутия предлага три полета (F1, F2, и F3), които преводачът може да използва според нуждата. Вие можете да настроите стойности за тези полета предварително.



Можете ръчно да добавите свои собствени кодове, така че по-късно вписванията в глосарите да бъдат сортирани или филтрирани на базата на кодовете, които вие сте въвели (тема, клиент, работа и др.) Някои от тези кодове трябва да бъдат въведени всеки път. Ако е така, въведете кода в едно поле ( като полето F1 ), след това кликнете с десния бутон върху етикета F1 (етикетът е точно пред текстовата кутия), за да запишете тази стойност като нова стойност по подразбиране. Всеки път, когато създавате ново вписване в глосара, полето F1 ще бъде предварително попълвано с този код. За да анулирате това действие, просто изтрийте съдържанието на полето F1 и отново кликнете с десния бутон върху етикета F1.

### Демонстрирайте тази точка

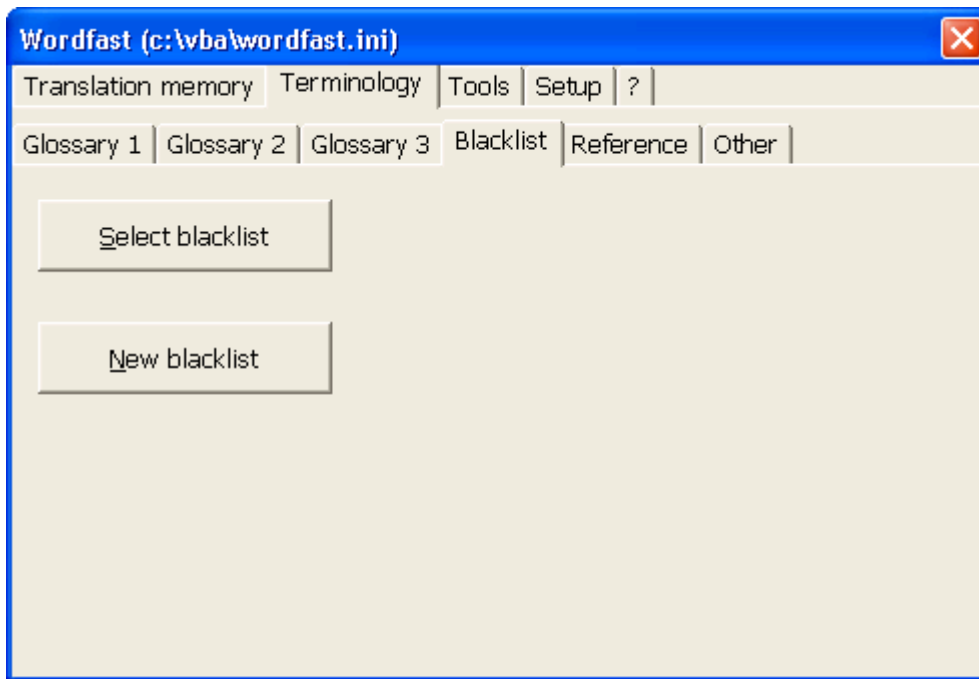
Възможно е да въведете специални „горещи“ кодове, които Wordfast ще заменя с дадена стойност. Тези кодове са:

Код	Значение
{doc}	Име на текущия документ
{Today}	Текуща дата
{Today=yymmdd}	Текущата дата, форматирана, както вие определите където: <b>yy</b> е годината с две цифри; <b>yyyy</b> е годината с четири цифри; <b>mm</b> е месецът с две цифри; <b>mmm</b> е съкратеното име на месеца; <b>mmm</b> е пълното име на месеца; <b>dd</b> е денят на месеца с две цифри; <b>ddd</b> е съкратеното име на деня от седмицата; <b>dddd</b> е пълното име на деня от седмицата;
{TM}	Името на ПП, която се използва в момента
{User}	Инициалите на текущия потребител.
{SrcLang}	Текущ изходен езиков TMX код
{TrgLang}	Текущ целеви езиков TMX код
{SrcTerm}	Терминът текущо намиращ се в изходната текстова кутия
{TrgTerm}	Терминът текущо намиращ се в целевата текстова кутия

Кодовете не са чувствителни към регистъра на знаците. Можете да впишете {Code} или {code} или {CODE}.

### Създаване на черен списък

Стартирайте Wordfast, кликнете върху етикета Terminology , след това върху под-етикета Blacklist . Би трябвало да се появи следващият екран:



Кликнете върху бутона “New blacklist”. Wordfast създава черен списък и попълва няколко английски термина. За да изтриете тези термини и да ги замените със свои, просто редактирайте този файл с Notepad на Уиндоус или дори с Ms-Word.

Черният списък в Wordfast е обикновен списък от термини в обикновен текстови (text-only) формат. Когато валидираме един сегмент, Wordfast проверява дали в целевия сегмент няма някой от „забранените” термини от черния списък. Ако е така, излиза предупреждение за преводача.

Термините от черния списък могат да завършват със звездичка, както в метода на ръчното разпознаване на неясна терминология (MFTR).

## Редактор на глосари

### Използване на филтри

Уверете се, че поне един от глосарите е активен в едно от под-етикетите на етикета Терминология в Wordfast. В отворен документ използвайте клавишната комбинация Ctrl+Alt+G. Би трябвало да се появи лента с инструменти с падащ списък:



Кликнете върху последната икона в лентата с инструменти (тази икона има номер: Тук „1” означава Глосар #1). Би трябвало да се появи редакторът за глосари:



Source	Target
Sweden	Suède
Switzerland	Suisse
Translation Memory	mémoire de traduction
Translation Unit	unité de traduction
Turkey	Turquie
United Kingdom	Royaume-Uni

United Kingdom  
Royaume-Uni

Натиснете функционален клавиш F7 или кликнете върху бутона "Инструменти", или пък кликнете върху наименованието на която и да е колона. Би трябвало да се появи следната диалогова кутия:

**Filter or sort**

Filter     Sort

Type your filter here - click 'Help' for example (see fields and operators above)

Special filters:

Help    Shortcuts    OK    Cancel

Филтрите се използват, за да излизат на дисплея само вписвания в глосара, които отговарят на дадено условие, или за филтриране. Тези условия трябва да бъдат въведени в текстовата кутия „Напишете вашия филтър тук...“ Те винаги имат следния формат:

Field Operator "Argument"

Полеви оператор „Аргумент“

Всички полета и оператори са изброени в два малки падащи списъка, разположени в горния десен ъгъл на диалоговата кутия „Филтрирай и сортирай“. Например въведете следното условие:

SourceText & "is"

SourceText & "is"

Исходен текст & "is"

След това натиснете "Enter". Отсега нататък ще бъдат показвани само вписвания в глосара, които съдържат двете букви "is".

Обърнете внимание на следните неща:

1. Вписвания в глосара, които не отговарят на условието **не се изтриват**: Те просто са скрити.
3. Вие само трябва да натиснете функционален клавиш F8, за да анулирате филтъра и ще можете да виждате всички вписвания в глосара.
4. Ако натиснете Ctrl+A, (това маркира всички вписвания в глосара) преди да натиснете F8, вие пак ще виждате всички вписвания в глосара, но онези, които отговарят на вашето условие сега ще са маркирани. Сега, ако натиснете Ctrl+D, отново ще виждате само маркираните вписвания в глосара, както ако имаше филтър.

Както вече разбирате възможностите са безкрайни. Нещо повече, възможно е да въведете две условия, свързани с един оператор AND или OR , както е показано по-долу:

SourceText & "is" AND TargetText & "is"

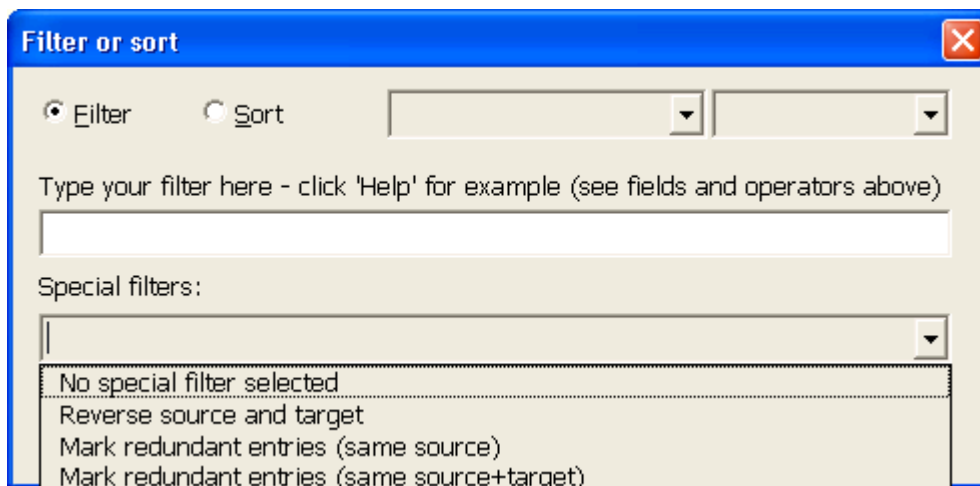
ИсходенТекст & "is" И ЦелевиТекст & "is"

което би могло да бъде прочетено по следния начин: изходният термин съдържа "is" И целевият термин съдържа "is"

Когато е бил дефиниран филтър е възможно да натиснете Ctrl+A ("Избери всичко"), за да маркирате всички филтрирани вписвания в глосара и след това натиснете Ctrl+C, за да ги копирате в клипборда на Wordfast. След това е възможно да отворите друг глосар ( Ctrl+O в Редактора на **III**) и след това да натиснете Ctrl+V (Постави), за да поставите предварително копираните вписвания в глосара.

## Специални филтри

След като вече сте отворили диалоговата кутия „Филтрирай и сортирай“ в редактора на глосара, кликнете на диалогова кутия „Специални филтри“:



Когато е бил избран специален филтър, той се появява в текстовата кутия „Напишете вашия филтър тук...”. За да приведете в изпълнение този специален филтър просто кликнете "OK" .

## Специален филтър „Обедини с друг глосар”

Този филтър ви позволява да обедините текущия глосар с друг глосар, който вие определяте. И двата глосара трябва да имат един и същ формат (non-Unicode, or Unicode).

## Специален филтър „Смяна на източник и цел”

Този филтър размества посоката на глосара. Самият глосар се презаписва. Сменят се местата на изходните и целеви полета (колони), всички останали полета остават в предишната позиция.

## Специален филтър „Изберете излишните вписвания в глосара”

Тази група филтри е направена за откриване и маркиране на излишните вписвания в глосара. Различните опции се отнасят до това, как е дефинирано едно излишно вписване:

1. (един и същ източник): Излишните вписвания са дефинирани като имащи един и същ изходен термин.
2. (един и същ източник+цел): Излишните вписвания са дефинирани като имащи един и същ изходен термин и целеви термин.

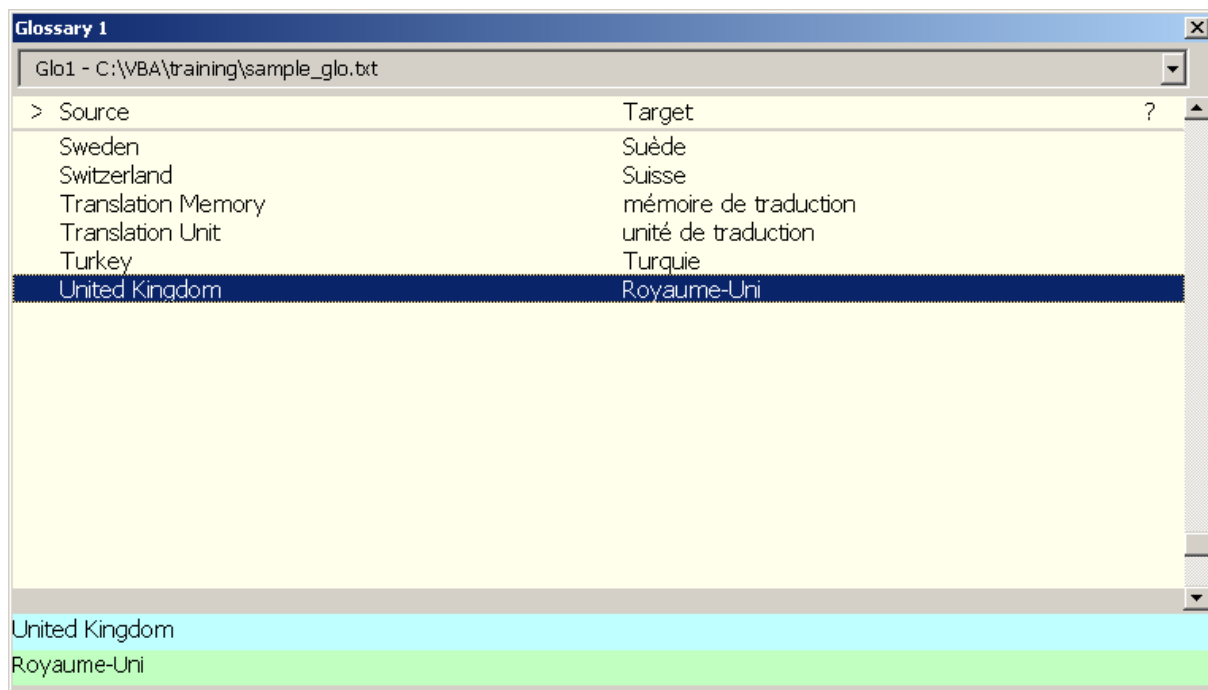
Когато този филтър бъде приведен в изпълнение, вписванията в глосара, които са били открити като излишни, се маркират (**не се изтриват**).

След като вписванията в глосара са маркирани, можете да натиснете Ctrl+X (Отрежи – тази операция може да бъде отменена с Ctrl+Y), за да ги отрежете. След това натиснете Ctrl+Delete , за да пренапишете глосара и окончателно да изтриете отрязаните вписвания в глосара.

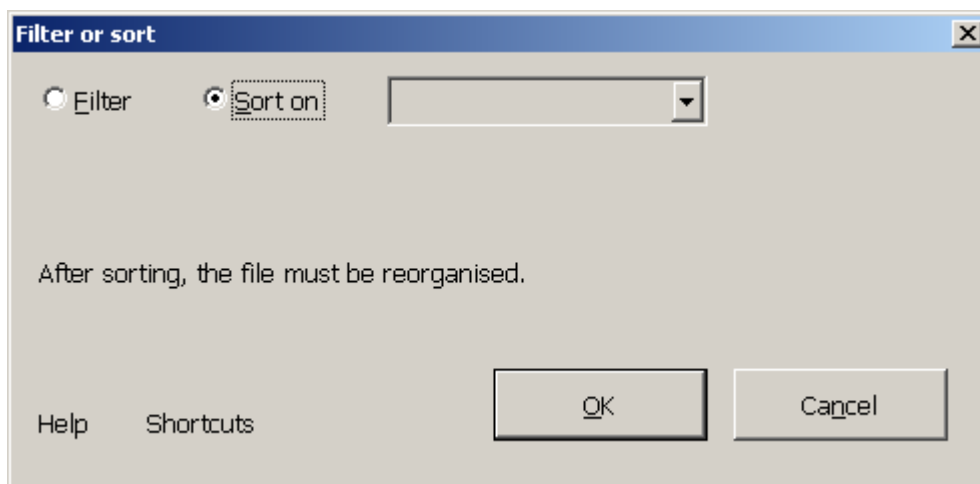
Възможно е също да отрежете излишните вписвания в глосара едно по едно с клавиша "Delete" . След като завършите тази операция, комбинацията *Ctrl+Delete* ще ги изтрие завинаги.

## Сортиране

Кликнете върху иконата „Редактор на глосар” в една от от лентите с инструменти за глосари на Wordfast, за да стартирате редактора на глосарите. Би трябвало да се появи следващият екран:



Натиснете функционален клавиш F7 или кликнете върху бутона "Инструменти", или пък кликнете върху наименованието на която и да е колона. Трябва да изскочи диалоговата кутия „Филтрирай или сортирай“: Кликнете върху радио-бутоната „Сортирай“. Сега диалоговата кутия „Филтрирай или сортирай“ би трябвало да изглежда така:



Тази диалогова кутия е направена за сортиране на глосари за което и да е поле (колона).



Обърнете внимание, че сортирането може да бъде направено по отношение на това колко знака или думи съдържа едно вписване в глосара, като се използват критериите за сортиране "SourceCharacters" или "SourceWords".

Обикновено сортирането се използва при операциите за Управление на глосари за напреднали. Глосарът се сортира и презаписва (не само извеждането му на дисплея), което може да отнеме доста време при големи глосари с над 50 000 вписвания. При

всички случаи, ако с филтрирането може да бъде постигнат същия резултат, би трябвало да предпочетете филтрирането, което не презаписва глосара.

„Естественият” ред на един глосар е азбучният ред на изходното поле (колона). Wordfast не може да използва глосар, ако той не е сортиран за изходни термини.

## Сесия 4

### Търсене на справка

#### Контекстно търсене

Контекстно търсене се извършва в текущо активната преводаческа памет (ПП) и в преводаческата памет във фонов режим (ВТМ).

Термините, които се търсят могат да бъдат свързани с **&** (AND) или **+** (OR) както следва:

cat & dog	контекстното търсене ще намери само преводачески единици (ПЕ), които съдържат и двете думи <i>cat</i> AND <i>dog</i> .
cat + dog	контекстното търсене ще намери само преводачески единици (ПЕ), които съдържат или <i>cat</i> ИЛИ <i>dog</i> .

Някои команди в Кутията на Пандора могат да усъвършенстват метода на търсене:

BTMContextsLast	Когато правим контекстно търсене в преводаческа памет във фонов режим-ВТМ (ако ВТМ е избрана), ВТМ се претърсва най-накрая, а не в началото.
CloseContextsAfterCopy	Затваря прозореца на контекстното търсене, когато използвате клавишна комбинация Alt+F12 (копира-поставя в целевия сегмент).
ContextNoHeaders	Изключва дисплея за автор, дата и атрибути на ПЕ, когато показва резултати от контекстното търсене, така че повече вписвания да се виждат на една страница.
ContextSearch=X където X може да бъде <i>Всичко, Източник</i> или <i>Цел</i>	През време на сесията, ако изберете един термин в <i>изходния</i> сегмент, Wordfast ще изпълни контекстно търсене само в <i>изходните</i> сегменти на ПП. Ако изберете термин в <i>целевия</i> сегмент, Wordfast ще изпълни контекстно търсене само в <i>целевите</i> сегменти на ПП. ContextSearch=All ще накара Wordfast да претърси всички сегменти (изходни и целеви), независимо къде сте избрали термин. ContextSearch=Source ще накара Wordfast да претърси само изходните сегменти в ПП. ContextSearch=Target ще накара Wordfast да претърси само целевите сегменти в ПП. Ако тази команда не е активирана Wordfast търси контекстно само в целевите сегменти.
ContextWindowArrange	След създаване на контекстния прозорец, се изпълнява “подреждане” (Менюто на Ms-Word /Arrange All) за показване на документа и прозореца на контекстното търсене един до друг.
NoContextsInBTM	Инструктира Wordfast да не прави контекстно търсене в преводаческата памет във фонов режим (ВТМ).
NoFuzzyContexts	Деактивира функцията за „Контекстно търсене на неясна терминология” (Тази функция е активирана, ако

	започнете контекстно търсене без да сте избрали нещо).
NoContextsInBTM	Инструктира Wordfast да не прави контекстно търсене в преводаческата памет във фонов режим (BTM).
CloseContextsAfterCopy	Затваря прозореца на контекстното търсене, когато използвате клавишна комбинация Alt+F12 (копира-поставя в целевия сегмент).
ContextNoHeaders	Изключва дисплея за автор, дата и атрибути, когато показва резултати от контекстното търсене, така че повече вписвания да се виждат на една страница.
ContextSearch=X където X може да бъде Всичко, Източник или Цел	През време на сесията, ако изберете един термин в <i>изходния</i> сегмент Wordfast ще изпълни контекстно търсене само в <i>изходните</i> сегменти на ПП. Ако изберете термин в <i>целевия</i> сегмент, Wordfast ще изпълни контекстно търсене само в <i>целевите</i> сегменти на ПП. ContextSearch=All ще накара Wordfast да претърси всички сегменти (изходни и целеви), независимо къде сте избрали термин. ContextSearch=Source ще накара Wordfast да претърси само изходните сегменти в ПП. ContextSearch=Target ще накара Wordfast да претърси само целевите сегменти в ПП. Ако тази команда не е активирана Wordfast търси контекстно само в целевите сегменти.
ContextWindowArrange	След създаване на контекстния прозорец, се изпълнява "подреждане" (Менюто на Ms-Word /Arrange All) за показване на документа и резултатите от контекстното търсене едно до друго.
NoFuzzyContexts	Деактивира функцията за „Контекстно търсене на неясна терминология“ (Тази функция е активирана, ако започнете контекстно търсене без да сте избрали нещо).

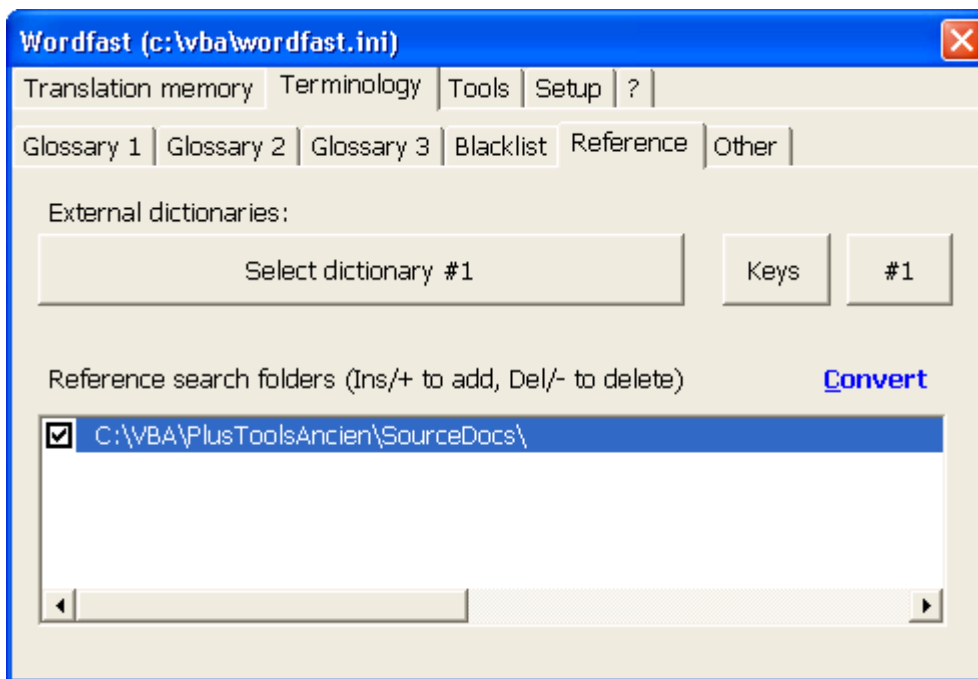
## Справочни функции

Wordfast е снабден с търсачка, която ви дава възможност да търсите текстови справки в необработен корпус от документи в различни формати. Такива могат да бъдат Ms-Word (DOC), RTF, TXT, HTML, SGML, XML, както и всички текстово базирани формати като CSV, MIF и др.

Документите (по правило едноезични) трябва да бъдат поставени в създадена за целта папка. Wordfast може да открие параграфи, които съдържат дадена ключова дума или набор от ключови думи.

Тези документи са например набор от справочни документи, изпратени от вашия клиент за попълване на беден или липсващ глосар, или когато няма други ресурси.

Стартирайте Wordfast. Кликнете върху етикета „Терминология“, а след това върху под-етикета "Reference" („Справка“). Би трябвало да се появи следващият екран:



Кликнете върху списъка “Reference search folders” и натиснете клавиш Ins (*Insert*) или клавиш +. Wordfast ще ви подкани да отворите документ в желаната папка (папката, в която се намира вашият корпус от документи). Това уведомява Wordfast коя папка съхранява вашия корпус от документи. Тази операция може да бъде повторена, ако се използват множество папки.

Уверете се, че претърсваните папки са отметнати преди да затворите Wordfast.

В работен документ, през време на преводаческа сесия или извън сесия, използвайте клавишна комбинация Ctrl+Alt+N. Wordfast ще действа както при контекстно търсене, но ще претърсва по-скоро документи, отколкото текущата ПП, търсейки параграфи, които съвпадат с вашите ключови думи.

Използването на операторите & и + е същото както при контекстно търсене.

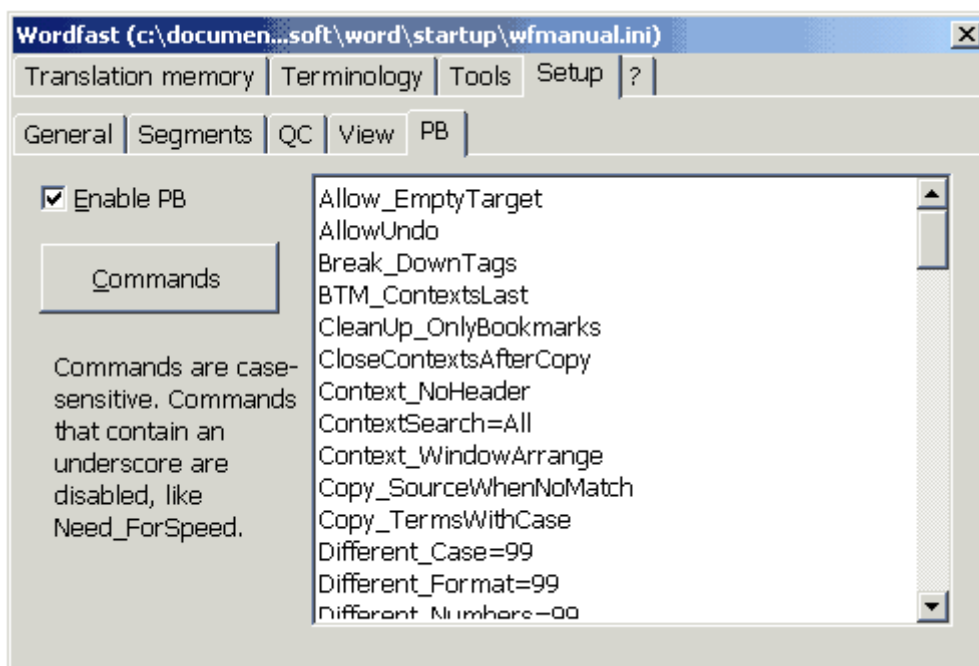
## Методи, които са общи за контекстно и справочно търсене

Когато се отвори прозорец с резултати и съдържа преводачески единици (Контекстно търсене) или параграфи (Справочно търсене), можете да изберете част от текста с мишката или клавиатурата. Клавишната комбинация Alt+F12 ще прехвърли избрания текст във вашия целеви сегмент, на мястото, където сте поставили курсора (ако е в ход преводаческа сесия), а Wordfast ще ви върне към документа, където е в ход преводаческата сесия. Нещо повече, командата CloseContextsAfterCopy в Кутията на Пандора, ако е активна, затваря прозореца с резултати от контекстното търсене или справката, което избягва увеличаването на броя на тези прозорци, когато често извършвате контекстно или справочно търсене.

## Функции за напреднали в кутията на Пандора

Стартирайте Wordfast, кликнете върху етикета Начална настройка (Setup), след това кликнете върху под-етикета КП (Кутията на Пандора). Ако текстовата кутия е празна, кликнете върху бутона „Команди”, а след това кликнете ОК.





Командите в Кутията на Пандора вземат под внимание регистъра на знаците: използвайте ги както се появяват, когато кликвате върху бутона „Команди” или по начина, по който са изписани в инструкциите. Добавянето или премахването на знака \_ (долна черта) ги деактивира и активира. Знакът долна черта може да бъде поставен навсякъде в командата. Така

AllowEmptyTarget е активна

Allow\_EmptyTarget не е активна;

AllowEmpty\_Target не е активна;

Командата Allowemptytarget е игнорирана, защото регистърът (нейните главни букви) не е правилен.

AllowEmptyTarget	Тази команда позволява на Wordfast да потвърди сегмент с празна цел. Празните цели не представляват специален проблем, но в нормален режим (особено за начинаещи) има предупреждение, което предпазва потребителя от потвърждаване на празен сегмент.
CopySourceWhenNoMatch	Тази команда е еквивалентна на иконата Copy source в Wordfast, когато няма предложение за съвпадение от ПП.
DifferentCase=99 DifferentNumbers=99 DifferentTags=99 DifferentFormat=99	Тази команда ще накара Wordfast да понижи на 99% оценката на сегментите, която иначе би била считана за 100%. Условието е, че има разлика между регистъра, цифрите или таговете от изходния сегмент на документа и тези в изходния сегмент на ПП. DifferentFormat=99 <i>се опитва</i> да открие разлика във формата (като име на шрифт или цвят на шрифт) между изходния сегмент на документа и предложението 100% сегмент, идващ от ПП.
FR="Stext","Rtext"/,wc,/mc,/ww,/x	Тази команда ще изпълни операция find-replace ( <b>FR</b> ) в целевия сегмент, както ако се използва диалоговата

	<p>кутия на Ms-Word find-replace. Stext е текстът, който трябва да бъде намерен, Rtext е текстът, който трябва да бъде премахнат.</p> <p>Превключвания:</p> <p>/wc включва опцията за <i>Използване на специални символи</i>.</p> <p>/mc включва опцията за <i>Съвпадение на регистъра</i>.</p> <p>/ww включва опцията за <i>Цяла дума</i></p> <p>/x, където /x може да бъде:</p> <p>/1 означава, че тази команда ще бъде изпълнена, когато предложението (точно или неясно) идва от ПП;</p> <p>/2 означава, че тази команда ще бъде изпълнена, когато се използва CopySource иконата или клавишна комбинация (или когато се използва CopySourceWhenNoMatch от Кутията на Пандора, виж по-горе)</p> <p>/3 означава, че тази команда ще бъде изпълнена и в двата случая 1 и 2.</p> <p>/4 означава, че тази команда ще бъде изпълнена при валидирането (след като преводът е бил въведен, когато потребителят преминава към следващия сегмент).</p> <p>/5 означава, че тази команда ще бъде изпълнена в двата случая 3 и 4.</p> <p>В <i>Кутията на Пандора</i> можете да имате толкова FR=редове колкото искате.</p> <p>Подробно изследвайте вашите FR параметри (като използвате диалоговата кутия на Find-replace в Ms-Word) в един файл за тестване.</p> <p>Пример от Wordfast показва две FR команди, които са проектирани да променят US-style хилядни/десетични разделители (запетая/точка) в техните френски еквиваленти (непрекъснат интервал/запетая) във финансови документи.</p> <p>Ето тук един пример, който показва как да въведете принудително един непрекъснат интервал пред : ; ! ? в целевия сегмент.</p> <p>FR="([a-z,A-Z,0-9]) ([\:\;\!\?])", "\1\2", /wc/3</p> <p>FR="([a-z,A-Z,0-9])([\:\;\!\?])", "\1^s\2", /wc/3</p>
<p>Glossary1Colour=X</p> <p>Glossary2Colour=X</p> <p>Glossary3Colour=X</p>	<p>По правило термините от глосара се осветяват в синьо, от който и глосар да идват. Тази команда принуждава Wordfast да използва друг цвят за осветяване (един на глосар), с една стойност извлечена от следващата таблица:</p> <p>Жълто=7                      Бяло=8</p>

	<p>Сиво50=15                      ЯркоЗелено=4  Сиво25=16                      Розово=6  Синьо-зелено=10</p>
KeepTemplate=addin.dot	<p>Когато разширите Wordfast шаблона, Wordfast деактивира всеки шаблон или добавка, открити в Инструменти/Шаблони&amp; Добавки. Много шаблони имат клавишни комбинации или макроси, които влизат в конфликт с Wordfast.</p> <p>Ако искате да запазите шаблон, който може да работи заедно с Wordfast, въведете неговото име. Примерът, даден тук ще запази шаблон на име "addin.dot" активен заедно с Wordfast.</p> <p>За да запазите всички шаблони използвайте KeepTemplate=All. Все пак тази настройка може да предизвика прблеми с шаблоните, които разчитат на клавишни комбинации, използвани от Wordfast.</p>
ProcessQuotes=147,148	<p>Тази команда ще накара Wordfast винаги да използва задължителните кавички, когато се предлага възможен целеви сегмент, независимо от това какъв вид кавички има в преводаческата памет. Възможни стойности са:</p> <p>ProcessQuotes=171+160,160+187 ще използва принудително френския стил кавички (със задължително непрекъснати интервали) както е в "example".  <i>ProcessQuotes=199+202,202+200</i></p> <p>ProcessQuotes=147,148 ще използва принудително двойни вълнообразни кавички (горни), както е в "example"  <i>Mac syntax: ProcessQuotes=210,211</i></p> <p>ProcessQuotes=147,148 ще използва принудително единични вълнообразни кавички , както е в 'example'  <i>Mac syntax: ProcessQuotes=212,213</i></p> <p>ProcessQuotes=147,148 ще използва принудително двойни вълнообразни кавички от (горни и долни), както е в „example“. PC only.  <i>Mac: no equivalent, but note that 227 is for closing curly double quotes.</i></p> <p>ProcessQuotes=147,148 ще използва принудително прави кавички , както е в "example"</p> <p>ProcessQuotes=Source ще копира точно стила за кавичките от изходния сегмент.</p> <p>Обърнете внимание: в случай, че някои сегменти не получават кавичките, които вие сте определили, а използват отново кавичките от изходния сегмент (това</p>

	<p>може да става при технически параметри) използвайте клавишна комбинация Ctrl+Alt+U, за да копирате кавичките от изходния в целевия сегмент.</p>
ProcessApostrophes=39	<p>Подобно на “ProcessQuotes”. Тази команда ще използва принудително определен стил апострофи, независимо какво има в ПП. Възможни стойности са:</p> <p>ProcessApostrophe=39 ще използва прав апостроф както в l'exemple.</p> <p>ProcessApostrophe=146 ще използва вълнообразен апостроф както в l'exemple.</p> <p><i>(Mac syntax: ProcessApostrophe=213)</i></p> <p>ProcessApostrophe=Source ще копира стила за апостроф от изходния сегмент. Ctrl+Alt+U ще копира стила за апостроф от изходния сегмент.</p>
ProcessDashes=45	<p>Подобно на “ProcessQuotes”. Тази команда ще използва принудително определен стил за тире, независимо какво има в ПП. Възможни стойности са:</p> <p>ProcessDashes=45 ще използва принудително обикновено тире (знак минус) както в attaché-case.</p> <p>ProcessDashes=150 ще използва принудително тире (късо) както в attaché-case. <i>Mac syntax: ProcessDashes=208</i></p> <p>ProcessDashes=150 ще използва принудително тире (дълго) както в attaché-case. <i>Mac syntax: ProcessDashes=209</i></p> <p>ProcessDashes=Source ще имитира стила за тире от изходния сегмент. Ctrl+Alt+U ще копира стила за тире от изходния сегмент.</p>
Propagate1	<p>Когато използвате CopySource всичката известна терминология (но само ако е включено разпознаването на терминология) се заменя в целевия сегмент с нейния превод. Активен е също инструментът „Преведи”, но само за непознати сегменти (които са заменени с изходния сегмент при използване на функцията CopySource). Тази команда използва глосар #1. Тази команда често се свързва с CopySourceWhenNoMatch.</p>
Propagate2 Propagate3	<p>Също както по-горе, но като се използват глосари #2 или #3. Трите команди могат да бъдат използвани заедно.</p>
PropagateAndHighlight	<p>Когато е извършено предаване (propagation), предаденият термин в целевия сегмент се осветява.</p>
PropagateCase=X	<p>Където X може да бъде 0, 1, 2, 3.</p>

	<p>0 е стойността по подразбиране: регистърът на глосара се предава както е.</p> <p>1 привежда в изпълнение <i>предаване</i> на целевия термин в долен регистър (само малки букви).</p> <p>2 привежда в изпълнение <i>предаване</i> на целевия термин в горен регистър (само главни букви).</p> <p>3 се опитва да използва отново регистъра на изходния термин.</p>
PropagateOnlyKnown	<p><b>По правило</b> <i>предаването</i> се прави върху копие от изходния сегмент. <b>Тази команда обаче</b> въвежда цялата известна терминология (разделена с интервали) в един <i>празен</i> целеви сегмент.</p>
PropagateWhole	<p>Ако един разпознат отделен термин завършва със заместващ символ, се заменя цялата дума, а не само коренът ѝ. Така, ако глосарът съдържа affect* = affecter, а изходният текст съдържа affection, крайният резултат ще бъде affecter, а не affection.</p>
ShowBetterMatch	<p>Когато се проверява сегментиран двуезичен документ (превеждан с ПП1), при използване на друга ПП (като например ПП2) това би било полезно за получаване на предложения от ПП2, ако те са оценени по-високо отколкото предложените от ПП1. Ако съществува по-добро съвпадение, то ще бъде показано над сегмента (Shift+Alt+Insert ще копира предложението от ПП2 в целевия сегмент)</p> <p>WriteBetterMatch същото като ShowBetterMatch, но по-доброто съвпадение директно ще замени съществуващия целеви сегмент с по-доброто предложение. Процентната оценка за сходство също ще бъде заменена с новата.</p> <p>DiscreteBetterMatch същото като WriteBetterMatch, но съществуващата процентна оценка за сходство няма да бъде заменена с новата.</p>
WriteBetterMatch	
DiscreteBetterMatch	